

Prouvènço aro

Adiéu la Culturo



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 167. Mai de 2002 - Pres 2,13 eurò -

Art

La culturo franceso s'en vai en douliho

Lou grand chut di candidat à la presidènci apielo li soundage.
(p. 8 e 9)

Felibrige

La Santo-Estello à Cavalaire

Lou coungrès tradiciounau di felibre se debanara dóu 17 au 20 de mai.
(p. 16)

Edicioun

Uno start-up dins ma bastido

Un rouman poulicié dins lou mounde de l'enfourmatico, es l'obro d'un jouine autour prouvençau, Roumié Blancon
(p. 11)

Lengo nostro

Acioun e unita

Lou Mouvamen Parlaren, lou Felibrige e lou CREO-Prouvènço, se retrobon coutrio pèr faire respeta nosto lengo.
(p. 3)

Tradicioun

Fèsto dóu pople prouvençau

Dins l'encastre dóu Printèms prouvençau, la Mirèio d'or sara remeso en país niçard, à l'Escarène, lou 12 de mai.
(p. 7)

Espouscado

Zóu mai, li journalisto parisen bramon contro la butado dis identita culturalo qu'an lou toupet de vougué uno reconeissènço de la soucieta.

Emai fuguèsse pas de figo dóu meme panié, sian dins la banasto dóu coumunitarisme, de l'etnicisme e dóu tribalisme de ço que d'uni an bateja "Les clans au cœur de la République", entre que d'autre parlon de "La République face aux tribus".

Dins lou jargoun d'aquéli renaire se legis "À la faveur d'une balkanisation généralisée sur la base d'identités ethno-religieuses, linguistiques, sociales, génétiques, morphologiques ou sexuelles, le clanisme s'impose..."

Ansïn nosto vièio revendicacioun lenguistico nous bouto dins un "clan" vergougous, "expression sophistiquée, de ce qui s'apparente ailleurs à la horde, à la bande, à la tribu, à la communauté, à la catégorie ou à la corporation".

E tout acò s'endevèn d'uno resquihado despièi li manifestacioun israeliano e palestiniano, d'aquí entre aquí se mesuro aro uno "etnicisacioun" creissènço en franço e lou coumunitarisme cabusso dins l'ahiranço dis autre. Assajas pas de parla de Prouvènço, vous diran retrougrade, e devinaran que vosto toco es "la délimitation de territoires que couvre l'autorité d'un donjon, comme dans l'organisation féodale... Mini-fief ou baronnie. L'essentiel est de contrôler un espace et de le griller".

Boudiéu dequé faire ? Nous an embarra dins lis ourganisacioun de tipe identitari replegado sus sa terro e sa lengo.

Tant pis, vau miés se teisa, lou jacoubinisme francés nous revèn toujour pèr de draio torto.

Sian prouvençau ni court ni coustié ... coumprenèn pas toujour bèn lou lengage dis autre !

Bernat Giély

Acioun e unita

Dins l'encastre de l'annado éuropenco di lengo minoritari la moubilisacioun fuguè di mai grando. Lou Mouvamen PARLAREN a reçaupu 110 déliberacioun di Counsèu municipau de Prouvènço e de letro d'eligi que soustènou nosto acioun. Nòstis ami dóu FELIBRIGE e dóu CREO Prouvènço an tambèn capita emé forço responso. Avèn decidi coutrio de groupa li deliberacioun, signaturo de persounalita e de li manda i catau de la Républico, de la Regioun e di despartamen. L'unita a paga.

Vaqui, en seguido, lou tèste de la letro que fuguè mandado emé dóu doursié de l'ensèn di responso :

"Un pichot group de militant regiounalisto s'es douna pèr souleto toco de secuta li poudé publi despièi d'annado fin de faire marca dins le lei la lengo regiounalo de Prouvènço, emperativemen destacado de l'ensèn de la lengo d'oc, separado e óficialamen recouneigudo coumo talo.

Nòsti countro-istaire capiton evidentamen, aquí vo eilà, a sousprene la ninoio bono fe d'un publi qu'es pas famihié emé aquelis afaire, au poun d'óubrida que "lengo prouvençalo" e "lengo d'oc" souon dos apelacioun diferento d'uno souleto e meme noucioun, que va de Niço à Bourdèu.

Lou Mouvamen Parlaren, Lou Felibrige e lou CREO Prouvènço, assouciacioun que recampe la maje part di mouvemen culturau de la regioun, fan siéuno, d'un biais escrupulous, la poucioun de Frederi Mistral qu'a mant-un-cop crida l'unita de la lengo d'oc, dins sa

diversita emé si dialèite diferènt que souon lou prouvençau, lou languedocien, lou gascon, l'aquitan, lou limousin, l'auvergnas, lou dóufinien (cf lou Tresor dóu Felibrige de F. Mistral, intrado "dialèito")

Aquesto afirmacioun fai referènçi à-un espaci prouvençau que dèu pas s'embarra, mai au countràri s'alarga is àutri parla de lengo d'oc.

Nosto councepcioun es majoritaramen partejado dóu moude dis escrivan, artisto, respounsable de touto mènno estaca à la lengo regiounalo de Prouvènço e souon expandimen loucau, naciounau vo internaciounau.

Fin de vous douna la dimensioun de nosto acioun e dóu bèn founda de nosto poucioun, nous a pareigu impourtant de vous assabenta e de jougne à n'aquelo letro un mouloun de deliberacioun di Counsèu municipau de Prouvènço, de testimòni d'eligi vo de persounalita que baion souon soustèn à la proumoucioun de la lengo d'oc.

Es clar que nòsti mouvamen faran empacho pèr tóuti li mejan e lou tèms que faudra i entrepresso d'estat e autouritari que volon rebrounda l'un de si dialèite, lou mai prestigiós, lou prouvençau, qu'acò couparié la Prouvènço de souon aflat naturau sus lis àutri regioun d'oc.

*Marc Audibert,
Lucian Durand,
Jan Saubrement"*

Courrespondènci : Parlaren - Felibrige - CREO, Oustau de Prouvènço, 8 bis avengudo Jules-Ferry - 13100 z'Ai-de-Prouvènço



- M'es avis que vous voulès faire marca dous cop !

E nosto lengo dins tout !

Lis eleicioun presidencial èron uno oucasioun de mai pèr buta li candidat à prene pousicioun pèr la moudificacioun de l'article 2 de la Coustitucioun e la ratificacioun de la Charto Éuropenco pèr li lengo regionalo. Lou Mouvamen PARLAREN l'a fa pèr Prouvènço, mai tambèntouto meno d'assouciacioun de tóuti li regoun de Franço.

Avejaire di candidat recampa pèr lou Mouvamen Parlaren

Marc Audibert, président dóu Mouvamen Parlaren, nous baio un escapouloun essenciau di responso di candidat i eleicioun presidencialo.

"Es pas à nous autre de counseia un biais de vouta, baian soulamen l'avis di candidat sus un poun que nous pertoco forço, mai que pèr éli es pas soun proumié soucit pèr gouverna lou païs. Demai quouro legirés acò, lou président sara tourna elegi.

Vaqui dounc l'avejaire reculi pèr lou Mouvamen Parlaren:

Alan Madelin : "Lou francès a d'èstre la lengo de la Republico estènt que li lengo regionalo soun de dre dins noste comun patrimòni. Soun lou rebat culturau de nòsti region e lou resson de nòstis us. Dise de o i quatre questioun pausado pèr lis assouciacioun de defènso di lengo regionalo raport à : la revisioun de l'article 2 de la Coustitucioun, la lei sus l'estatut di lengo regionalo e la ratificacioun de la carte éuropenco".

Brunoun Megret : I agrado mai de nous presenta soun prougramo que de tourna responso à nòsti questioun.

Jaques Chirac : "Ma founso counvicioun es qu'uno

nacioun noun pòu èstre reducho à l'ensèn dis identita uno a cha uno e que noun se dèvon sustitui à la nacioun pèr sa grandour".

Lionel Jospin : "Vole mena à soun terme lou proucesus de ratificacioun de la Carto di lengo e culturo regionalo. Fau que la dimensioun regionalo trobe vœi sa traducioun coustituciounalo. Coume avèn moudifica nosto coustitucioun, afourtissènt que lou francès es la lengo de la Republico, noste lei fundamentalo a de recounèisse li lengo regionalo coume coustitutivo de noste comun patrimòni".

Cristiano Taubira : Pren l'engage de demanda la moudificacioun de l'article 2 de la Coustitucioun d'eici la fin de l'annado. Prepausara la redacioun d'un tète que, moudificant la fraso "la lengo de la Republico es lou francès", dounara la recounèissènço óuficialo di lengo regionalo o minouritari, coutrio emé lou francès, lengo coumuno i ciéutaden de la Republico.

Avèn reçaupu indireitamen li responso dis àutri candidat.

Jan-Francès Bayrou : es d'acord emé nous àutri, bord que l'avié anuncia i a quàuqui mes dins lou rescontre au COL'OC à z'Ai-de-Prouvènço, es d'acord pèr la moudificacioun de la Cousti-



tucioun, la ratificacioun de la Charto emai pèr un estatut di lengo de Franço.

Roubert Hue : se bagno gaire en disènt qu'es favorable à uno lèi de proumoucioun di lengo de franço "mai dins l'esperit d'uno lengo franceso que demoro la lengo de la republico".

Nouvè Mamère : es de-bon d'acord pèr moudifica la Coustitucioun, apara li lengo regionalo emai supremi li despartamen pèr refaire de vertadièri region.

Courino Lepage : es tambèn lèsto à chanja la Coustitucioun e ratifica la Charto.

Oulivié Besancenot : favorable à uno recounèissènço óuficialo di lengo regionalo, dis de o à la moudificacioun de la Coustitucioun.

Jan Saint-Josse : se dis forço estaca i lengo regionalo, maise gardo bèn de responso clar sus lou poun de la moudificacioun de la Coustitucioun.

Jan-Pèire Chevenement : es pas pèr la lengo corso, anan pas crèire que voudra sauva lis outro.

Daniéu Gluckstein : es contro a ratificacioun de la Charto e counsidèro que lou francès dèu resta la lengo de tóuti.

Arleto Laguiller : dèu prene acò pèr un passo-tèms de pichot bourgès de campa-

gno, s'es pas gaire prounciado pèr nous ajuda.

Jan-Mario Le Pen : a croumpa un grand chut.

Cristino Boutin : s'es teisado.

Adounc, pèr aro, sabèn pas destria li proumesso demagogico dis outro, mai de tout biais i'aura qu'un vincèire.

Se se sian engana, poudren belèu, trouba mai d'escouto pèr lis eleicioun legislativo que van segui.

Lou movamen Parlaren es à mand de questiouna li candidat deputa de Prouvènço e vous baiara tourna mai li responso. Bono voutacioun.

Marc Audibert
Président dóu Mouvamen parlaren.

La Couourdinadioun "Liberté, égalité pour nos langues" nous a manda tambèn la resulto di responso à soun questiounàri.

Responso di candidat à l'eleicioun presidencialo councernant la modification de l'article 2 de la Coustitucioun e de la ratificacioun de la Charto Éuropenco di lengo regionalo.

Analyso generalo
7 candidat sus 14 interroga (F. Bayrou, O. Besancenot, R. Hue, C. Lepage, A. Madelin, N. Mamère, C. Taubira) an respondu pousitivamen i quatre questioun pausado.

J. Chirac s'es prouncia forço claramen contro touto moudificacioun de la Coustitucioun pèr recounèisse li lengo regionalo: *le cadre légal actuel n'est pas un frein à leur développement*, escriguè. Refuso de ratifica la Charto. Darrié soun discours sus la diversita culturo, aparès la voutonta de defèndre lou francès dins lou mounde e dins l'Europo. Rèn de pousitiéu pèr la diversita en Franço, mai uno unita que douno d'èr à l'unifourmita.

L. Jospin se declaro favorable à la ratificacioun de la Charto sus la baso di 39 dispousicioun minimalo. Dis pas que vòu moudifica la Coustitucioun, mai *notre loi fondamentale doit reconnaître les langues régionales comme constitutives de notre patrimoine commun*. Sa choumo de campagno a apoundu que sarié possible d'apoundre à l'article 53 que la Franço pòu aderi à la Charto. Coume acò, la Franço aderirié à la Charto, que sarié uno bono causo simboulico à coustat dis àutri païs éuropen e tambèn dóu Counsèu de l'Europo.

Ges de responso preciso mai favorable à la ratificacioun: L. Jospin, Responso negativo: J. Chirac, J. Saint-Josse.

An pas respondu mai soun defavorable: C. Boutin, J.-P. Chevènement, A. Laguillier.

Responso toutalament negativo: D. Gluckstein.

Noun soulicita: J.-M. Lepen e B. Mégret.

Aro, 16 païs an ratifica la Charto: Armenio, Autricho, Crouacio, Danemark, Finlando, Alemanno, Oungrio, Liechtenstein, Oulando, Eslouvaquie, Eslouvenio, Espagno, Suèdo, Souisso, Anglo-terro. D'àutri païs an pancaro ratifica la Charto mai an adóuta de legiscion plurilengo: Béugico, Lussembourg e Italo.

En Franço, l'òupinioun publico es tras que favorable: en 2000, 82% di sounda soun favorable à la ratificacioun, 17% foro-bandisson aquelo idèio, e soulamen 1% se prouncion pas. 79% di persouno interrogaudo soun favorable à-n-uno moudificacioun de la Coustitucioun (Resulto de l'IFOP) La pouplacioun es dounc sensibilisado e pènson que la Franço dèu s'apoundre i païs qu'an adeja adóuta la Charto.

Il faut modifier la Constitution – 21 av. de la Résistance – 64000 Pau – 06 15 17 56 36 – Fax: 05 59 62 60 17

Souscripcion pèr la Calandreta de Cuers

Pèr soun Assemblado Generalo, lou 15 de desèmbe, la Calandreta de Cuers decidè de bandi uno grando souscripcion soulidari : uno tuelisso pèr la calandreta.

Segur la calandreta a uno tuelisso pourgido garcioussamen pèr la coumuno de Cuers, mai en uno annado lou loucau es devengu trop pichot fàci au grand nombre di demando. Un Algecò fuguè ista-la pèr aquestso annado mai fau pensa à l'annado venènto. L'agrandissamen de l'oustau es previst mai mancon li dardèdo.

Le calandreta, escolo associati-vo, founciouno souleto e pèr acò que recerco d'ajudo.

Coume lis àutris escolo bilingo demando d'èstre integrado dins lou sistèmo dóu service publi.

Rapelas vous vous que lou menistre Lang voulié demanda aquele integracioun mai lou Counsèu d'Etat foro-bandiguè la proupsicioun.

Un emprunt de 18,500 Eurò es previst (120,000 F). Un coutrat emé chaque prestaire sara signa e la calandreta s'engajo de lou ramboursa dins li dos annado venènto. L'unita de presto es fissado à 150 Eurò (1,000 F). Chascun n'en poudra faire un o mai d'un. un reçaupu sara fa pèr la declaracioun is impost.

La calandreta gramacio d'avanço tóu lis ami que l'ajudaran.

Un espetacle de Miquèu Montanaro es previst pèr acòlou dissate 22 de jun à l'Oustau pèr tóuri, à Cuers à 9 ouro de vèspre.

Calandreta de Cuers – Chemin de la Ruol – 83390 Cuers. 04 94 48 52 92.

Calandreta de Bagnèro de Bigorro

L'escolo Calandreta de Bagnèro de Bigorro creado i'a sièis an comto à l'ouro de vuei 65 enfant.

Soun proujèt "**Citoyen du Monde**" a permes is enfant de realisa l'an passa, un CD Rom que recampo li diferènt travi de recerco, de creacioun, de refleis-sioun, de rescontre e debat sus aquèu tèmo. Tambèn de cansoun en diferènto lengo interpretado pèr lis enfant e meso en musico pèr li groupe "*Eths Autes et Eth Bando - lets*".

Aquèu CD Rom pòu èstre un outis tras qu'utile e interessant pèr tóuti lis amourous de la lengo d'oc.

Pèr coumanda aquèu CD Rom au pres de 23 euròs (mandadis coumpres) sufis d'escrièure à l'escolo Calandreta de Bagnèro - 1rue A. Cazes - 65200 Bagnères de Bigorre : Tel: 05.62.91.19.95.

La Castagnaredo Capitalo dóu bilenguisme

Lou cougrès dis escolo "**Calandretas**" se tendra à Maurs.

Dou 8 au 11 de mai 2002, lou país de Maurs, i counfin de l'Auvergno, Rouergue e Quercy vièura au ritme dóu Cougrès dis escolo bilengo "**Calandretas**". Un evenimen vougu pèr l'escolo Calandreta d'Aurillac e la Counfederacioun que voulié sousteni soun emplantacioun en Auvergno. "*Le fait de tenir notre congrès ici est une façon de soutenir la seule école en Auvergne et les gens de qualité qui la font fonctionner*" disié nouvelamen Patricia Rosenthal, viço-presidento counfederalo dins un seminari de preparacioun. De fa la Calandreta d'Aurillac poudié se senti isoulado despièi cinq an mai la situacioun a forço evou-lua. De quatre es aro à uno dougno d'enfant, li loucau s'agrandisson pau à cha pau, de jouine ensenaire parton en fourmacion, un CP s'es dubert à la rintrado e l'escolo envisajo vuei sa countractualisacioun. Uno escolo es en poujèt au Pue-en Velay e uno federacioun Auvergno-Velay vai vèire lou jour à Clermont-Ferrand. De liame se soun nousa emé la Calandreta de Roudes, que vèn d'èstre creado.

Lou Cougrès sara plaça sus lou tèmo generau "*S'associer pour faire l'école*". **J.L.Blenet, président**, "*il n'y aurait pas d'écoles Calandretas sans association fondatrice. Leur pratique des rapports entre école et parents est un élément de réponse au débat actuel sur l'école et la société. Le débat sur l'immersion a tendance à occulter des*



valeurs profondes que notre mouvement peut apporter dans ce domaine

Pèr l'oucasion di "**Rescontre castanhaires**", festenau de cultura ocitano sara ourganisa emé vesprado

conte, mariouneto, counferènci-espetacle, councilert e balèti de musico ocitano de vuei, e un cèntrè de lesi pèr pichot. **Rensignamen. Cougrès 04.71.48.96.22. espetacle ouffice dóu Tourisme de Maurs 04.71.46.73.72.**

Li Venturié

Estage de boutis li 22 e 23 de jun 2002

Ouriginari de Chino, lou boutis (broudarié en dedins) es uno teinico de picage que seguiguè la Routo de la Sedo pèr raionna à Marsiho dóu siècle XVIIen au siècle XIXen.

Lou siècle XVIIIen a baia de vertadié cap d'obro de finesso (coume lou boutis vermicula) e la teinico de broudarié de Marsiho s'expandiguè en meme tèms. Li pèço an coumença d'aguè de bourrage, d'uni partido dóu decor èron mouloutounado pèr faire de rellisset, ço que permetié pas de faire un travi à la mècho.

Lou boutis se recounèis en regardant au travès; jogo emé l'ombro e lou lume e l'envers es autant bèu que l'endré.

Lou principe es d'acampa dos pèço d'estofo au mejan d'un moutiéu subre-pica. Aqueste moutiéu es, pièi, mecha emé forço siuen. Es un travi longuet e lou vertadié boutis fa à la man es tras que rare.

Es pèr faire counèisse aquele teinico que l'estage es ourganisa à l'Oustau de Prouvènço de z-Ais, li 22 e 23 de jun, de 9 ouro à 5 ouro de vèspre.

Pres publi: 125 Eurò, pres pèr li Venturié : 110 Eurò.

Proumié jour

- 9 ouro: acuiènço e pagamen de l'estage.

- 9 ouro-12 ouro: baia di fournituro, meso en plaço dóu moutiéu, pauso à 10 ouro e miejo.

- 12 ouro: repas à prendre en deforo de l'Oustau.

- 13 ouro 30-5 ouro de vèspre: fin dóu dessin, travi de picage e pauso à 3 ouro.

Segound jour

- 9 ouro-12 ouro: fin dóu travi de mechage e pauso à 10 ouro e miejo.

- 12 ouro: repas à prendre en deforo de l'Oustau.

- 13 ouro 30-5 ouro: fin dóu travi e finicioun emé pauso à 3 ouro.

Oubrage realisa: porto-aguío en formo de cor.

Chasque participant dèu mena un craioun, uno règlo e soun necessàri de couduro.

Se faire marca avans lou 8 de jun, emé un chèque d'iscripcion de 15 Eurò à l'ordre di Venturié. Entre-signa: 04 42 26 23 41 – Fax: 04 42 27 52 89 - Oustau de Prouvènço – 8bis avengudo J. Ferry – Pargue Jourdan –13100 Ais de Pço.

Soucieta di felibre de Paris

Dissate 18 de mai 2002

- **14 ouro 30** : salo 110 de la faculta de Dre de Paris-Panthéon, proumier estànci (12 plaço dóu Panthéon 75005 Paris), counferènci de Dominique Stich, dóutour en linguistique "*Le Francoprovençal dans sa globalité : grammaire et littérature*". Autour de l'oubrage "*Parlons Francoprovençal Une Langue méconnue*".

Dissate 11é de Jun 2002.

- **de 9 ouro à 17 ouro 30** : Faculta de Dre Jean Monnet de Sceaux, coulòqui d'universitari e de cercaire europen intitula : "*Les langues latines : une chance pour l'Europe*".

Dimenche 2 de Jun 2002.

- 9 ouro 30 : Felibrejado annualo de la vilo de Sceaux e dóu Felibrige parisen emé messo en lengo d'Oc celebrado pèr l'abat-majourau Geoges Passerat, cermoni au jardin di

Felibre (prouclamacioun dóu Paumarès di Jo Flourau setenari) en presènci dóu Capoulié Pierre Fabre, defila en vilo, vin d'ounour e remeso de medaio de Florian, repas en coumun, cour d'amour emé la participacioun d'un groupe foulclouri rouman. Un marcat prouvençau se debanara dins la partido pedouno de la carriero Houdan touto la dimenchado.

Dissat 15 de Jun 2002.

- **Fèsto parisenco de Santo Estello.** Rendès-vous à parti de 11 ouro 30 i pèd de l'estatuo de Clemence Isaure dins lou pargue dóu Luxembourg.

- **12 ouro 30** : repas de l'amista à la Brassarié "Le Bistrot de Saint-Antoine" 58 rue dóu Faubourg Saint-Antoine - 75012 Paris (Tel: 01.43.43.20.20).

Se faire marca proche de la clavairisso Suzanne Odin (Tel: 01.45.41.79.69) avans lou 12 de jun.

Lou majourau Pèire Gombert

Despartido dóu majourau rouergas

Nascu en 1946 à Roudès, es lou 7 d'abriéu 2002, en seguito d'uno longo malautié, que lou majourau Pèire Gombert defuntè à Druello dins l'Aveiron. Lis óussèqui se faguèron dins la glèiso de Druello, lou 10 d'abriéu dins uno estrecho intimita, coume l'avié demanda à bèl esprèssi lou defunt, deçaupu pèr lou manco de soulicitudo dóu Felibrige.

Lou majourau Laurèn Ruffié fuguè soulet entourisa de ié rendre un óumenage en presènci d'uno assistanço nombrouso dóu mounde de Roudès.

P. B.

Dicho dóu majourau Ruffié

Moun car Pèire S'ausave dire vuei, 10 d'abriéu de 2002, que siéu ni esmougu, ni triste, degun me creirié pas raport i nombrous e soulidi liame d'amistat que nous unissien despiè de lónguis annado. A coumença pèr aquelo cigalo que porte vuei em'uno proun grando fierta.

Un forço vièi ami comun me disié, i'a quàuquis annado, qu'à flour e mesuro qu'avançan dins la vido lis ami vertadié se fan de mai en mai rare e que sufis pèr li coumta di cinq det d'uno man. Fasiéu partido d'aquéli.

Aquelo rareta se fai de mai en mai eicepcionalo à mesuro que li revès e li desfourtuno aliuenchon e rebuton tóuti li que te fan de bèubèu raport soulamen à toun influènci fin qu'au jour que toun audiènci desaparèis.

Es inutile que n'en digue mai bord que siés esta proun bèn servi e largamen paga pèr lou saupre, miés que degun. E lou filousofe avié rasoun d'afourti: "tant que saras dins la felicitat coumtaras proun d'ami, fin qu'au jour que saras dins la desbrande e lou desrèi..."

Tout lou mounde saup que, professionnalamen parlant, as ócupa li mai àuti founcioun à la tèsto dóu journau Centre-Presse. Au contro, ço que forço gènt ignoron, es lou role de proumièro que jouguères dins lou Felibrige.

Fuguères lou mai jouine o l'un di mai jóuini majourau dóu Felibrige, presidèras à l'astrado dóu Grelh Rouergas, ourganisères dos Santo-Estello, fuguères cla-

vaire e souto-president de l'Escola Occitana e ourganisères après lou regreta Sèvan Toulze, curat de Trespous, lou roumavage annau dóu païs ócitan à Lourdo, sènso mai dire sus lou role de proumièro que jouguères dins l'eleicioun de Pèire

Fabre, capoulié dóu Felibrige.

Vuei, nous quitas à la flour de l'age, après uno longo malautié pèr rejoune l'inmènso e prestigioso couorto de tóuti li pouèto e escrivièro de Prouvènço que courounon l'obro magistralo

e sènso pariero dóu grand Frederi Mistral.

E pièi coume leissa de caire tóuti aquélis autour dóu païs rouergas: li Justin Bessou, Jan Vaylet, Marius Valière, Séguret, Calehou e tóuti lis autre que vuei encaro fan briha de tóuti si fiò nosto lengo meirenalo. Uno esplendour unico que la terro rouergato es, prouvable, souleto vuei encaro de proudurre de vertadié cap d'obro, digne di mai grand mèstre de nosto lengo d'o.

Au revèire Pèire e que Santo Estello te prengue souto soun alo fin qu'au jour que saren recampa pèr canta tóuti ensèn coume lou dis talamen bèn Mistral:

D'un vièi pople fièr e libre sian bessai la finicioun.

Bibliougrafio de Pèire Gombert

- *Laus del majoural Juli Lairis 1896-1974,*
- *Remembre boscatièr* (pouèmo),
- *Pierre Loubière, le poète des oiseaux et des mains ouvertes,*
- *Pigüe, ces français devenus gauchos*
- *Le vallon de Marcillac,*
- *Anais Viala, pionnière dans la pampa.*



Pèr la Santo-Estello de Roudès, lou majourau Pèire Gombert reçaup un present dóu conse de la coumuno en presènci dóu capoulié Pèire Fabre

Journado de la Pouèsio de Roudés

“ OÙ commence le monde ? ”

Divèndre 17 de mai.

- **10 ouro** : “ *Hugo, Victor et les autres* ”, espousicioun, oumage à Vitour Hugo, avengudo Victour Hugo e Jardin Publi.

- **18 ouro** : “ *Sem inna werk, acorchas abissinas* ” acóuchi Abyssins, espousicioun, traducioun d'empresion de viage en Ethiopie, de rescontre, de paisage pèr Guy Reynaud (electro-acoustician) e Jaumes Privat (escrivan e plastician). La Menuiserie, 14 carriero dóu 11 de Nouvèmbre.

Dissate 18 de mai.

- **10 ouro** : “ *Mousse Boulanger, une voix pour la poésie* ” proujeicioun d'un film. La Mediateco, plaço E.Raynaldy.

- **11 ouro** : Leituro dins la vilo, itinerari pouetique emé la participacioun dis autour counvida, cour de la Oustau Canonique (plaço A.Rozier) e Oustau di Coumpagnoun (impasso Cambron).

- **14 ouro** : Duberturo dóu marcat de pouèsio enjusqu'au dilun 11 ouro 30 MJC - 1 carriero St Cyrice.

- **15 ouro** : Leituro e rescontre emé Françoise Hân (Paris) e Mousse Boulanger (Suisse) MJC.

- **16 ouro 30** : Tèms de rescontre emé lis escrivan que saran aqui sus lou marcat de la pouèsio MJC.

- **17 ouro 30** : “ *La ballade de la geôle de Reading* ” d'Oscar Wilde. Ataié public de traducioun emé Jean Guiloineau, Bernard Hoëpfner, Françoise Du Sorbier MJC.

- **19 ouro 30** : Espetacle “ *Le cabaret Omar Khayam* ” Andrée Benedetto (coumedian) Modestine Ekete (dansaire), repas ouriantau e rescontre emé lis artistes (sus reservacioun au 05.65.67.01.13) La Menuiserie, 14 carriero dóu 11 de Nouvèmbre.

Dimenche 19 de mai.

- **9 ouro 30** : “ *De la concordance des temps à l'équivalence imagée, le passage de relais d'une langue à une autre* ”. Alem Surre Garcia (Toulouse).

- **11 ouro** : “ *Poésie tunisienne de langue française : une nouvelle fécondité* ” Rafik Ben Salah (Tunisie).

Prèmi Nacionau de Pouèsio Albert Boudon-Lashermermes

Pouèto vellave (1882-1967)

Aquèu counours es ourganisa pèr l'Associacioun Lis ami d'Albert Boudon-Lashermermes. Soun óurigino vèn di tradiciounau Jo Flourau dóu Pue en Velay au siècle Xllèn emé lou celebre tribunau pouetique de la Cour dóu Pue. Après l'interrupcioun en causo de la guerro de Cènt an, fuguèron restaura souto lou noum de “ **Jeux Floraux de la Cour de l'Epervier** ” dóu Pue Santo Mario, pèr Gabriel de Sant-Marcèu lou 4 de mai 1555... pièi, au printèms de 1897, pèr Albert Boudon-Lashermermes... e remes en ounour dins la capitalo vellavo à l'oucasion di Fèsto Renaissance dóu Rèi de l'Aucèu.

Albert Boudon-Lashermermes fuguè uno meravilhous pouèto francés, vièi francés, patoues vellave e ocitan. Soun obro pouetico es tras qu'impourtanto ; se pòu legi dins l'Echo dóu “ **boqueteau** ”, forço pouèmo d'uno grandò bèuta, escrit sus lou front pendènt li quatre annado de la Grandò Guerro souto lou titre : “ **Glori Oubliado** ” emé la prefàci de Mistral (lou 7 mars 1914) dins aquéli terme “ *symphonie de fiers pouèmes consacrés aux grands faits et aux grandes figures de l'histoire vellave qui, tant elle est pure, nous semble éclore en rives de Vaucluse...* ”.

“ **Licensioso** ” (reedicioun desèmbre 2000) uno epoupièro en ocitan de 4000 vers e 24 cant, ounte l'autour retrai la resistènci di forço galeso fàci i barbare envahissaire e quàuqui recuei pouetique, etc..

Historian par tradicioun, A.Boudon-Lashermermes a escrit de libre d'istòri loucalo : “ *La Séné - chaussée présidiale du Puy - Les Parsonniers vellaves - Les Vigueries carolingiennes dans le diocèse du Puy et en Velay - Vieux logis, vieilles familles - La vie d'autrefois au Puy-en-Velay, Les origines de la cité d'Anis - Les chouans du Velay etc... au toutau 230 oubrage senso coumta si manuscrit inedit. A n-aquèu titre se pòu dire que l'obro de Boudon-Lashermermes fai partido dóu patrimòni culturau vellave* ”

Reglameu dóu Counours

Li candidat deuran presenta uno obro pouetico óuriginalo e esclusivo en vers francés vo en ocitan, de forme classique tradiciounalo (alexandrin vo autre). Lou pouèmo depassara pas 40 vers. Coume tèmo, la jurado reservara sa preferènci i pouèmo ispira pèr lou boufe de la Renaissance (pouèto, personnage vo obro celebre, sujèt filousouffi intempourau, fa istouri, coustumo e, castèu e jardin etc...) pèr fin de respecta l'esperit di fèsto dóu Rèi de l'Aucèu. Sara aceta soulamen tres pouèmo pèr candidat.

Uno jurado de pouèro felibren baiara lou prèmi en lengo d'Oc.

Lou tèste sara pica à la machino sus lou recto d'uno souleto pajo, senso nom d'autour, signaturo, citacioun ni autre signe destiniéu, au verso sara obligatòrimen marca lou noum, l'age, l'adreisso e lou telefoune de l'autour. Sara manda en 5 eisemplari anonime pèr pouèmo, acoumpagna d'uno envouloupo timbrado, fourmat 11X22cm, e marca au noum e adreisso de l'espeditor. **Dato limito de mandadis lou 1ié d'avoust 2002, au sèti de l'Associacioun : 6, rue Vibert, 43000, Le Puy en Velay.**

Lis Oustensioun Lemousino 2002

Lis oustensioun, es de ceremonié religiouso vièio de mai de milo an e soucamen lemousino. Revenon cade sèt an. En 2002, es la bono annado.

À l'ourigino, se fasien pèr de circonstanci particuliero, mai pas regulié. Pièi en 1518 prengueron soun ritme setenari. La pesto de 1547 li faguè cala e la Counvenioun de novèmbre de 1793 que raubè touti li oujèt d'or e d'argènt de la Glèiso lis empachè en 1799. En 1806, li Lemousin li revieudèron emé lis oujèt que lis avien escoundu encò de particulié. N'en restavo un bon proun.

Lou debana e l'istòri

Li relicte di sant lemousin soun espasa dins li glèiso e venera.

De passo-carriero, tout au cop religious e istouri, porton caisso e relicari ancian e souvènt de grand valour artistico, dins li carriero di vilo "oustensiounari".

La proumièro oustensioun se faguè lou 12 de novèmbre de 994, quouro lou Lemousi èro aclapa d'ou famous "mau dis ardènt". Es un long counceile à l'entour de Guihaume lou Grand, Du d'Aquitani, evèsque d'Hildui, de l'abat Geoffroy e dis evèsque e abat d'Aquitani, de si relicte e di segnour que li rèsto de Sant Marciau, proumiè evèsque fuguèronn auboura pièi traspourta sus uno colo que doumino la vilos. Vuei, lou Mount Jovis (Mons Gaudi = mount de la joio). Pèr l'escasènço prouclamèron la trèvo de Diéu e quauquis an pièi, lou clergié mandè l'escoumenge sus li segnour que la respetavon à respèt di paure e di despoudera.

Lis oustensioun soun ourganizado pèr li counfrarié quouro eisiston senoun recampon de coumita. Li counfrarié li mai anciano soun: la Counfrarié de Sant Loup (1153), La Counfrarié de Sant Aurelian (1315), la Counfrarié de Sant Marciau (1356) e la Counfrarié de Sant Leouard (1358). N'i'a bèn d'autro encaro.

Lis oustensioun se devi-

non lou testimòni d'uno fe seculari e soun sèns religious e identitari es di grand pèr li Lemousin. Ié soun en coumunioun emé si sant foundatour, e ié dison mai sa fe dins la joio e la fèsto.

Calendié de 2002

Lis oustensioun coumençèron lou 10 de mars à Limoge, pièi li 6/7 d'abriéu emé la recouneissènço di relicte di tres grand sant de l'endré:

- **Sant Marciau** que manda pèr Roumo evangelisè li Lemovise. Soun noum aparèis pèr lou proumiè cop en 572, dins lou testamen de Sant Iriès. De noumbrousi parròqui d'ou Lemousin porton soun noum e en particulié l'abadié Sant-Marciau, uno di mai impourtanto de Franço emé Clùni e vuei catedralo de Limoge. Sant Marciau moustrè miracle plusiour cop, en particulié lou miracle dis ardènt, quouro la proumièro oustensioun en 994.

- **Sant Aurelian**, ancian prèire di divinita pagano que, counverti, fuguè lou 2° evèsque de Limoge.

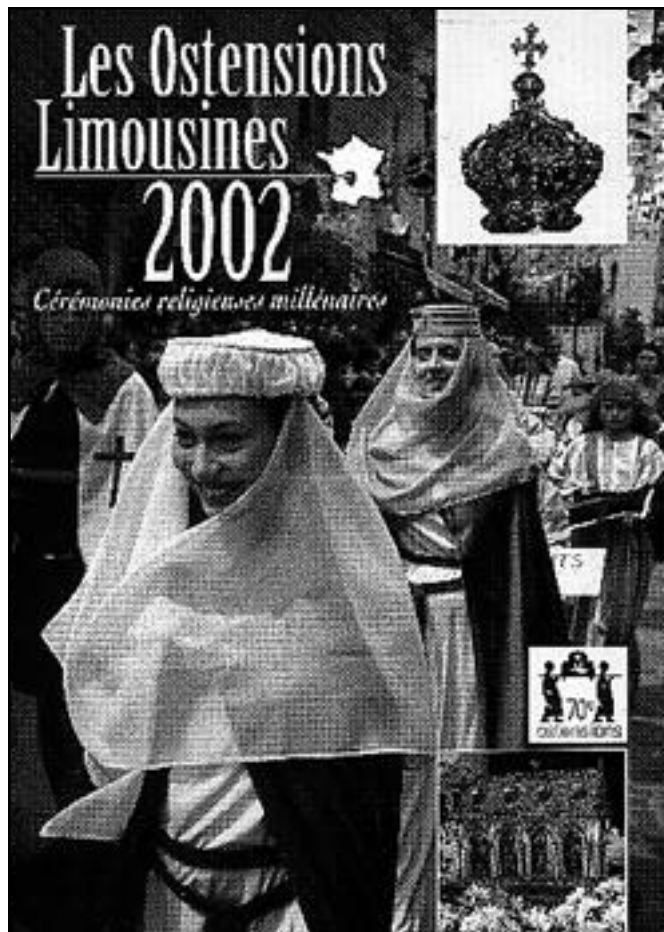
- **Sant Loup**, gardian d'ou toumbèu de Sant Marciau que fuguè lou 17° evèsque de Limoge.

- **Santo Valerio**, proumièro martire de Limoge, tuiado pèr soun proumès quouro se faguè crestiano.

Aquéli ceremonié se van persegui fin qu'au 30 de jun, pèr la fèsto de Sant-Marciau-dis-Ardènt. Ceremonié d'acabado emé messo soulènno.

Mai lis oustensioun se fan de pertout en Lemousin. Vai ansin que ié poudrés participa à l'asard de vòsti viage, emai aguessias manca li proumièro:

- **Neissoun (Nexon), lou 14 d'abriéu:** Sant Ferriou, 16° evèsque de Limoge



(568-597), faguè souvènt estapo à Neissoun. Amourous de la justiço, de la pas e de la recounciliacion, aparè lou paure mounde d'ou trop d'impôt impausa pèr lou rèi Chilperi. Es sepeli à Neissoun. Si caisso e relicari saran ounoura dins la glèiso d'ou siècle XII.

- **Sant-Vitourian, lou 28 d'abriéu:** La viloto se bastiguè à l'entour de soun toumbèu. Aparo di loup e àutri bèsti, ajudo li februs e li fòu.

- **Caplat, lou 1° de mai:** Aquì ounouron Sant Aloï, nascu dins la parròqui en 588. Orfèbre celèbre, fuguè lou counseï di rèi Cloutari II e Dagobert. Vuei, patron dis orfèbre e de touti li mestié d'ou metau e d'ou fiò. Sara lou recampamen di counfrarié de la regioun e d'uni de l'estrangié. S'acabara lou 23 de jun.

- **Javerdat, lou 9 de mai:** Despièi 1741 ounouron soun patron Sant-Blasi. Aquest an sus lou tèmo de "la Fe, l'Esperanço e la Carita".

- **Sant-Iriès-la-Percho, lou 12 de mai:** lou mounastèri founda en 560, fuguè lou bres de la vilo. En 1181, proumièro traslacion di relicte d'ou sant. Soun vuei dins uno bello caisso d'ou siècle XV.

- **Rochochouart, li 18/19 de mai:** Dins l'anciano ciéutat de la Vicounta ounouron soun patron, Sant Julian de Brioude e proun d'àutri sant. Es à

la capello d'Arliquet e tonon dins la niue emé li pegoun.

- **Lou Dourat, lou 26 de mai:** Aquì lis oustensioun an garda tout soun pintourès pèr ounoura Sant Israël e Sant Teoubald. Despièi lou 9 de mars lou drapèu floutèjo sus lou clouquié. Lou dimanche de Pasco: passo-carriero en coustume d'epoco. Lou dilun de Pasco duberturo soulènno dis oustensioun que s'acabaran lou 26 de mai pèr uno journado de fèsto.

- **Sant-Leouard-de-Noblat, lou 2 de jun:** aque-lo vilo de l'age-mejan, celèbro soun foundatour, l'ermite Leouard, disciple de Sant Roumié, patron di presounié dins touto l'Europo. La coulegialo d'ou siècle XI recato si relicte. Lis oustensioun soun duberto pèr Quasimodo.

- **Sant-Just-lou-Martèu, lou 8 de jun:** Sant-Just que tournavo de Limoge, assabenta sus la religioun crestiano, mandè soun martèu e aquì monte piquè, aubourè la glèiso. Partiguè à Roumo e tournè mouri au païs.

- **Sant-Junian, lou 23 de jun:** Lis oustensioun, li fan cade sèt an despièi 1519 coume à Limoge. Aquì celèbron Sant Junian e Amand (d'ermite d'ou siècle VI) e Sant Teoudor (martire). Proumièro sourtido e duberturo di porto lou darriè dimanche de janviè. Pièi duberturo d'ou toumbèu lou 6 d'abriéu. Lou 1° dimanche de mai planton li mai davans li glèiso. Tout s'acabo lou 23 de jun emé poumpo e l'endemman barron li porto.

- **Aureil, lou 30 de jun:** Oustensioun en l'ounour de Sant Gaucher ermite foundatour d'ou mounastèri de Sant-Jan-d'Aureil.

Aquéli oustensioun soun acoumpagnado de manifestacion un pau pertout: counferènci, espousicion, etc. Se li mancas en 2002 vous faudra espera 2009!

P.B.

Recerco d'ensaignaire

L'Institut d'Estúdis Oucitan d'ou Cantal es à la recerco de persouno que voudrien prene en cargo de cours publi d'oucantan pèr adulte sus l'ensemble d'ou despartamen cantalés. Li candidat qu'an pas vo pau d'esperienço pedagogico vo un nivèu de lengo mejan auran la poussibleta de segui uno fourmacion especifico (lou nombre de plaço es limita).

Aquesto recerco se fai dins l'encastre d'un estúdi de prefiguracion que l'IEO vai mena en 2002. Aquest estúdi encadra pèr un coummitat de piloutage presida pèr lou sous-prefèt de Sant Flour, es destina à evalua li mejan uman, lougistic e financié necessari à la creacion d'un cours publi d'oucantan pèr adulte dins lou Cantal (particulié vo proufessionau, dins l'encastre d'ou fourmacion de countunio). **Pèr mai d'entre-signe : Elodia Julhas IEO del Cantal - BP 602 - 15006 Aurillac cedex. Tel : 04.71.48.93.87**

Mirèio d'or

Fèsto dóu pople prouvençau

Fèsto dóu pople prouvençau dins lou país Nicard.

Dedicado à l'identita prouvençalo, aquelo 16enco fèsto se debanara dóu **10 au 12 de mai 2002** à l'**Escarène**, proche de Niço. Rassemblamen de jouine prouvençau, tiatre, cansoun e foullore soun au prougramo.

L'Escarène, vilage de l'arriè país nicard vai aculi la 16enco Fèsto dóu Pople prouvençau dóu 10 au 12 de mai. Creado pèr l'Uniuon Prouvençalo, aquelo fèsto fai chasque annado estapo dins un despartamen diferent de la region.

La Fèsto dóu Pople prouvençau es facho pèr destria lou travai realisa pèr lis assouciacioun culturalo dins l'encastre dóu "*Printèms prouvençau*" pèr lou biais dóu troufèu de la "**Mirèio d'or**", pougido au noum de la Region Pouvènço-Aup-Coustiero d'Azur. Es tambèn lou rassemblamen de tóuti aquéli, di dous coustat dis Aup, qu'obron pèr la defènso di lengo e culturo prouvençalo e niçardo. Aquelo fèsto s'es adeja debanado dins lis Aup-Marino en 1988, à Niço e en 1996, à Cabriès e Grasso.

Culturalo la Fèsto dóu Pople prouvençau lou sara lou divèndre 10 de mai, emé uno vesprado dedicao au tiatre en "*lenga noustra*", animado pèr la troupo Francis-Gag, de Niço e aquelo de Valdeblore. Sara tambèn culturalo lou dissate de matin 11 de mai emé la 5enco ditado en lengo niçardo.

Pèr li festivita, li rendès-vous mancon pas. La journado dóu 11 de mai pèr li jouine prouvençau s'acabara pèr uno vesprado artistico emé lou cantaire prouvençau Andiéu Chiron e lou group "Li Countès". Touto la journado se poudra descurbi li proude de la valèio dóu Paillon e la literaturo prouvençalo e niçardo, emé lou "*Prouvènço-Bus*".

Aquelo fèsto acourdera uno plaço privilegiado i jouine prouvençau, lou dissate 11 de mai. Li pichot auran la poussibleta de s'adouna i jo tradiciounau dóu país niçard, dins lou meme tèms la Jurado dóu Councours di Jouine de Prouvènço ausira li councurènt dins la categorio cansoun. Dins lou tantost, la prouclamacioun dóu paumarès dóu Councours di Jouine de Prouvènço sara l'escasènço d'ausi de tèste en prouvençau e niçard escri pèr de jouine participant (5 à 20 an) mai tambèn li cansoun en lisso pèr aquelo 10enco edicioun.

Enfin lou dimenche 12 de mai, pèr li fèsto de la "Mirèio d'or", de group foulclouri vengu de tóuti li despartamen prouvençau e di valèio prouvençalo d'Itàli defilaran dins lou vilage avans l'oufice religieux en niçard anima pèr li musician e cantaire de "**La Parpaiòla**".

L'après-dina, un grand espetacle pougira un regard vivènt sus la culturo prouvençalo e niçardo emé danso e cant tradiciounau di diferent terraire de la region, e tambèn de tiatre en prouvençau e niçard. Aquel espetacle, ounte s'espèro qu'auqui 400 participant en coustume tradiciounau, s'acabara pèr la remeso de la "**Mirèio d'or**".

Pèr mai d'entre-signè : Assouciacioun dis Ami de la culturo niçardo, tel 04.93.91.12.89.



L'Eissame Saloun de Prouvènço

Councours literari 2002

Lou trento-dousen Councours literari de l'Eissame de Saloun es publica.

Aquèu councours es reserva is escrivan e pouèto de lengo d'Oc: Prouvençau, Gascoun, Auvergnat, Limousin, Lengadocian.

Seicioun A : Pouèsio, odo, cansoun, sounet...

Seicioun B : Proso, manuscrit 5 vo 6 pajo enviroin.

Seicioun C : Tiatre, pèço en vers o en proso dura-do 30 à 40 minuto.

Tèmo : Li sujèt tratant d'ideoulougio poulitico o counfessionalo saran enebi.

Noumbre : Lis obro soun limitado à 3 pèr councurènt.

Dre d'inscripcioun : 6,10 euròs pèr obro.

- à gratis pèr li jouine enjusqu'à 16 an (marca la dato de neissènço en tèsto dis obro).

- lou mountant d'aquéli dre saran adreissa pèr chèque bancari o CCP au noum de L'Eissame (pas de mandat dins l'envouloupo).

Clavaduro dóu Councours lou 15 de jun 2002.

Remeso di Pres, lou paumarès sara prouclama lou

dimenche **24 de novèmbre 2002** à l'Atrium de **Saloun** à **10 ouro 30**, tóuti li candidat soun counvida à veni.

Presentacioun :

- Lis obro devon pas èstre signado, e sènse signe d'identificacioun de l'atour.

- Chasque mandadis sara acoumpagna d'uno envouloupo barrado poutant lou titre de l'obro e li des proumiè mot dóu tèste, emé li noum e adreisso (tras que visible) de l'atour.

- Lis obro devon èstre óbligatorem picado à la machino e traducho en francès en 4 eisemplari. Lis obro manuscrito saran pas admesso.

- Tout mandadis que respetara pas aquéli counsigno saran rejita.

Pèr mai d'entre-signè escrire à :

L'Eissame - Councours - Atrium

-89 Bd Aristide Briand

- 13300 Salon de Provence -

Tel : 04.90.56.09.65.(manda uno envouloupo timbrado e marcado à noum e adreisso pèr la responso.

A la lèsto

* - 500 ... 500 ... 500 ...

Es lou noumbre de baleno e àutri cousin que soun esta denoumbra dins lou santuari Cap Ligure, entre Corso, Mounegue e Itàli aquest estieu.

Ai-las! lou prefèt is afaire maritime de Corso dounè l'autourisacioun pèr uno curso off-shore... Urousamèn dóu vènt que faguè empache! Senoun, en dequé servié lou santuari?

* **Lengo regiounalo, lengo estrangiero: de l'eiretage à la pratico:** un long estudi estatisti pèr l'INSEE sus lou biais qu'an li Francès (aquéli que respoundeguèron i questioun dóu recensamen) de parla o noun la lengo de soun enfanço e de la passa o noun à sis enfant. N'en reparla-ren.

* **Ami de la lengo d'oc:** sèmpe de char-radisso.

- 18 de mai, *l'amountagnage vers l'Aubrac* pèr Eimound Romieu.

- 1° de jun, participacioun au coulòqui de la vilo de Scèus sus lou tèmo: Li lengo latino: uno chanço pèr l'Europo.

* **Radio-Païs,** d'ouro e d'ouro d'emissioun en lengo d'o sus la region parisenco. Pèr mai d'entre-signè: Tel. 01 48 59 22 12.

* **Jaussemin d'argènt:** lou councours es dubert pèr la nouvello annado. Pouèto e proustatour de lengo d'O o de lengo catalano, sias tóuti counvida de ié participa, queto que siegue vosto grafio. Dato limito: 1° de jun. Lou reglaman es de demanda à:

M. Masson, 3 rue du dr. Labat, 47000 Agen.

* **Mas-Felip Delavouët:** uno nouvello edicioun de Cantico pèr lou blad e cantico de l'ome davans soun fiò.

De coumanda Centre de Recherches et d'études méridionales, ch. De Roussan et Cornud, 13210 St Rémy (12_).

* **De legi...** sènso coumentari! Minorités et régionalismes dans l'Europe fédérale des régions de Pèire Hillard.

Ed. F. X. de Guilbert, 3 rue J.F. Gerbillon, 75006 Paris (27,44 _, 390p.).

* **Lou camin dóu Paradis** passo pèr Prouvènço nous dis Jan-Pau Marsal. *Encò de l'atour: 31 bis ch. des îles, 06160 Juan les pins.*

* **Pantai de mèu** es lou poulit titre dóu disque d'Estefan manganelli, Rougié Pasturel e Pèire Pessemesse. Dequé faire pantraia li pichot.

De coumanda à l'AELOC, Oustau de Prouvènço, 8 bis av. J. Ferry, 13100 Ais en Provence. (20 _ franco).

* **Le Félibrige** d'Emilo Ripert es esta reedita pèr lis edicioun J. Laffitte à Marsiho. (200p. 90 f.)

* **La Talvera:CORDAE** edito lis ate dóu coulòqui de Gaillac: *Etres fantastiques des régions de France*, de Daniel Loddo e J. N. Pelen. *Edicioun l'Harmattan, (474p. 29 _).*

* **Un rouman poulicié** en francès mai de... Reinié Merle: *Le couteau sur la langue.*

Edicioun Jigal, 102 av. des Champs Elysée 75008 Paris.

La cultura franceso

La cultura fai partido de l'art de viéure, de l'educacioun, de la sensibleta de chascun : apartèn en tóuti. Aquest silènci es pamens di mai brussènt!

La poultico culturalo franceso fuguè toujours considerado coume uno referènci en Europo e aiours : pèr la creacioun de biblioutèco, de museon, d'espetacle. La trevanço di liò culturau a diminui en 10 an de mai de la mita, pèr li cinema, li councert, li vesito di mounumen istouri (resulto baia pèr lou Menistèri de la Culturo).

1 – Despièi lou depart dóu ministre J. Lang, lis ome poulti counsidèron la cultura coume “*la cerise sur le gâteau...*” pamens, lis amoureux de la cultura soun de mai en mai nombreux mai represènton un pes trop pichot pèr aparèisse dins uno campagne eleitouralo.

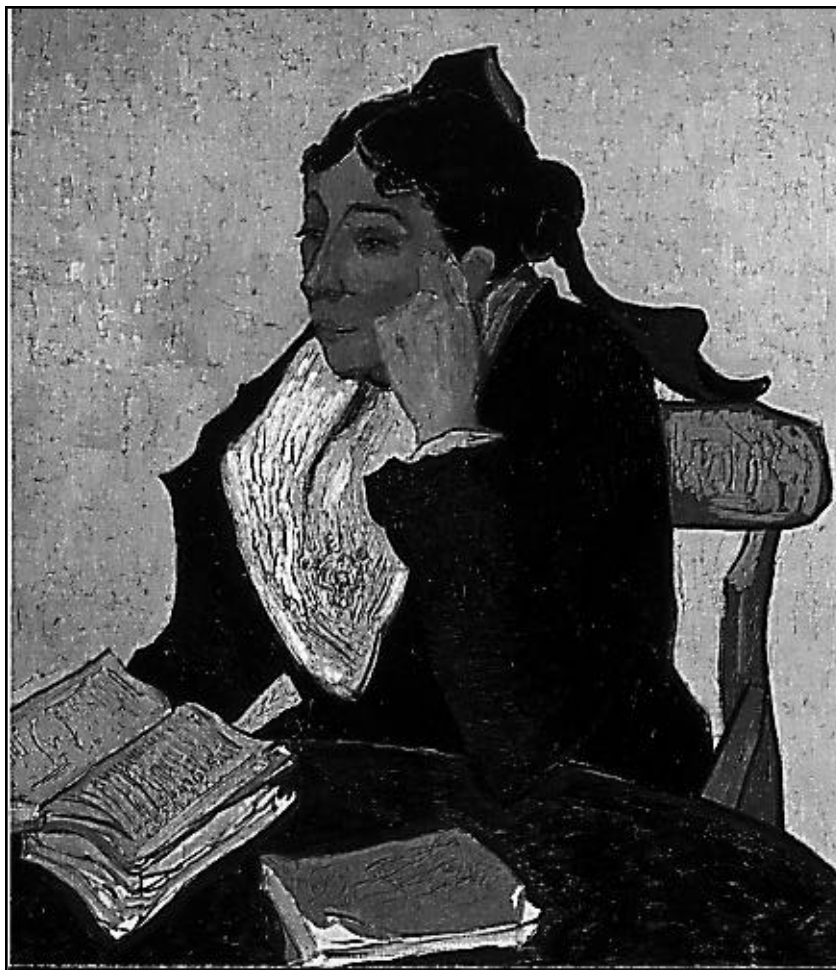
2 – Maugrat l'aumentacioun dóu tèm libre e dóu poudé de croumpo, lou pople s'interesso pas à la cultura. Lis ativeta artistico soun abandonado, lis equipamen culturau rèston treva pèr li cadre o li proufessioun liberalo. L'arribado à l'oustau dóu magnetoscope, dóu disque laser o de l'ourdinatur a favourisa uno vido culturalo d'oustau. Es tout parié pèr la cultura nostro, à-n-uno escalo un pau mai pichoto.

3 – L'accès à la cultura es un di dre escri dins la famoso Coustitucioun, mai es mai escri dins la vido vidanto. La cultura rèsto en majourita dins li vilo. La reparticioun de la pouplacioun o l'ecounoumio participon pas à-n-uno esplico scientifico. Acò es founcioun de l'ourganisacioun di regioun fàci à la cultura despièi la decentralisacioun de 1982 soutu lou menistèri Defferre. La lèi redegis de tète e de decrèt sus lis archiéu e li biblioutèco despartamentalo. Soulemanen 8% di pichot van dins uno escolo de musico e li despènso culturalo varion de 1 à 13 d'uno regioun à l'autro. L'a subre-tout uno question de dardèno que l'estat jacoubin baio 2/3 di finançamen à Paris e Paris joko pas lou jo de l'egalita.

4 – La Franço a perdu soun aureolo dins li país fourrestié: dins la balanço culturalo, un artisto francés a un pes mendre qu'un escrivan american o alemand. Lis Anglès arribon plan planet en seguido e l'image de marco francés blanquejo sus la sceno moundialo. Sus 100 artisto moundiau, soulamen 5 soun francés. Sa coto dins li museon estrangié cabusso. Lou cinema (Amélie Poulain, Les Visiteurs...) e lou tiatre fan un pau de resistènci, mai en literaturo, li reviraduro, la musico e la lengo franceso s'apichounisson. Parlon subre-tout pas di prougramo de la televisioun que lis emissioun franceso soun meme pas couneigudo au Japon.

5 – L'*audimat* dis emissioun culturalo (musico, art) a pas decessa de cabussa; es pèr acò que passon à d'ouro que tout lou mounde es

A l'óucasioun dis eleicioun presidencialo, un soundage fuguè realisa pèr faire lou poun sus la cultura en franço. Pas res, de tóuti nòsti candidat, n'en parlèron dins si bèlli charradisso, pas un soulet mot, meme pas lou mot soulet de cultura, que fuguè foro-bandi de soun vouca-bulàri. Belèu que counsidèron acò coume un lùssi ! mai fau pas óublida que lou patrimòni e la creacioun franceso countempourano soun un di mai riche.



endourmi. Fau-ti apoundre l'esport dins la tiero de la cultura? acò es d'ioù d'un autre panié.

6 – Pamens, lou Menistèri de la Culturo eisisto bèn, mai en de que sèr? En quaranto an (despièi lou Menistèri Malraux), lou Menistèri es pancaro basti: fau nouta la creacioun de la Fèsto de la Musico, la Journado dóu Patrimòni, pièi... Lis enarque à la tète dóu Menistèri se riscon pas de mena de reformo: acò empacharié l'avançamen de sa carriero... Lou Menistèri coume tóuti lis amenistracioun franceso es estoufa pèr li papié amenistratié, la creacioun de coumessioun de touto meno, de raport, de nouminacioun de respounsable culturau que soun l'ami de l'ami de la pichoto amigo o l'amigo dóu fiéu.... Dins nosto regioun, meme decentralisado es lou meme biais de faire. Faudrié refourma la seleicioun di candidat que sarien chausi dins li personalita esteriouro: journalisto, escrivan, arstisto creatour regiounau fin d'evita l'influènci de coupinage. Dins nosto regioun n'en sian tambèn aquí. À chasco vesito dins l'Istitucioun, la persouno

rescountado es jamai la memo.

Dins lis àutri país, la cultura pren uno grand plaço dins la vido de l'estat (Pourtugau, Grèço), o en Grand-Bretagno, Suèdo, Finlando Danemark ounte la cultura es gerido pèr d'ourganisme independènt. A faugu lou Tratat de Maastricht (1992) pèr que la cultura siegue recouneigudo coume identita coumunaütari.

Lou Menistèri de la Culturo es malaut

L'art dèu davala dins la carriero. D'obro de l'estat fuguèron raubado au Louvre. Degun se n'en ócupè, de pòu de metre en causo lou persounau dis establiment public ounte la majo part di founciounàri soun paga pèr rèn faire emé un nombre de mai en mai grand dis absènt d'uno man, ço que provoquo de l'autro man la demando d'embauchò pèr li sendicat.

À Marsiho es parié : poudès vesita un museon, e i'a pas ges de gardian, poudès prendre ço que voulès, i'a

meme pas d'anti-raubamen nimai d'alarmo!

Quand uno poungado de 20 persouno se met en grèvo, siegue au Louvre, siegue à la Biblioutèco Nacionalo (BNF) o au Cèntre G. Pompidou, 20.000 vesitaire pèr jour soun puni, que la majo part soun d'estrangié: acò es encaro un bèl image de marco pèr la Franço!

Parlon que de Paris, de si mounumen, de sis espousicioun, de si pèço de tiatre. La BNF a engouli un mou-loun d'argènt, que lou Museon d'Art e Tradicioun pouplari de Boulogno, lou Museon dis Art d'Africo e d'Ouceanio saran vueja de si couleicioun (qu'anaran sabèn pas mounte) en leissant vuege de bastimen sènso entretèn: acò es un escandale vertadié!

D'óuperacioun nouvello soun mountado coume lou Museon di Civilisacioun de Franço e de Miettèrrano à Marsiho (es lou proumié cop que n'en ausisse parla...), de chantié soun mes en routo mai sabèn pas eisatamen quand saran acaba ni quant coustaran... que d'un autre coustat, la mita di Museon soun barra (lou Muson de l'Oustau Diamenta de Marsiho) e es mal-eisa de trouba d'endré pèr faire d'espousicioun, fauto de dardèno, es envisaja d'arresta l'intrado à gratis di museon naciounau lou dimècre e lou dimenche o renouncia de croumpa d'obro que partiran, de-segur, à l'estrangié o dins de couleicioun particuliero.

La visto dóu coustat di Francés

(soundage France-Inter e BAM)

1/4 di Francés pènsou que i'a ges de candidat i presidencialo que parlon de cultura; la mita di Francés pènsou que l'accès à la cultura es pas egalitari e 3/4 soun countènt de la cultura de soun endré, pènsou tambèn que lis ensignaire devrien prendre en cargo l'ensignamen de l'istòri de l'art e belèu dins chasco regioun, l'istòri patrimounialo de soun endré. Pènsou tambèn que la cultura pòu rèndre li gènt uros. Sian toujours uros de sourti mai saberu d'uno bello espousicioun e fau proutegi la creacioun e la difusioun dis obro, sènso pamens tounba dins lou ridicule.

Li candidat un à cha un fuguèron questionna sus soun proujèt pèr la cultura: pas un n'en a parla claramen e soun resta dins lou parla poulticamen neblous. Lou soundage noutè sus 10 aqeste questionàri: li dous proumié fuguèron F. Bayrou e L. Jospin emé 5/10 (es la limito tout bèu just acetablo) e lou bon darrier es J.-M. Le Pen que pèr éu, la cultura eisisto meme pas (0/10!).

Ço que faudrié faire

Acò dèu veni d'en proumié dóu gou-vèr.

s'en vai en douliho

1 - Impausa l'ensignamen de la cultura e de l'art à l'escolo dóu CP au Bac, coume acò l'egalita di mitan souciau sarié quasi respeta.

2 - Lou Menistèri es trop esparpia e si dardèno insufisènto : 1% dóu budget nacionau. Fau recampa li coumpetènci: libre-disque-vidèò; architèituro-art plastique, emé de tèmo generau.

3 - Favourisa la demoucratisacioun e lis iniciativo privado (acampaire priva) emé de foundacioun o l'ajudo de mecèno.

4 - Li lèi de decentralisacioun de 1982 e 1983 an coumpletamen ignoura lou doumaine culturau. Aro, lis elegi loucau demandon lou partage di responsableta dins l'interèst generau. Acò empacharié lou *sau-poudrage* e la courso i dardèno, en evitant l'inegalita d'uno regioun l'autro.

5 - Diminui lou pres d'intrado dis establiment culturau e elargi lis ouro de vesito.

6 - Pèr 50 % di Francés la cultura es elitisto, reservado is inteleituau e i gènt à naut nivèu souciau : li proudut de la cultura an uno TVA de 19,6% (disque).

7 - Creacioun d'uno agènço franco astistico pèr promòure li creacioun franceso à l'estrangié: art de la carriero, tiatre, musico, art plastique, architèituro, modo, literaturo, audiò-visuau, en partenariat emé de proufessionau estrangié.

Lou proublèmo de tóuti aquéli reformo es li dardèno. Se fau recampa pèr aumenta l'argènt e faire de causo mai grando e mai ourganisado.

Aquelo agènço poudrié èstre finançado pèr li Menistèri de la Cultura, dis Afaire Estrangié, de l'Educacioun nacionalo e dóu Coumèrci. Fau que siegue independènto pèr agué uno eficacita artistico meioro.

8 - Li Francés, chascun dins soun cantoun, fan d'ativita artistico: escrituro, cant, pinturo, esculturo. Soun d'iniciativo persounalo. De liò dèvon èstre crea pèr recampa aquélis ativeita.

La direicioun nacionalo di Museon es subre-broundado, pòu plus faire fàci à tout: es elo qu'a la tiero tóuti li couleicioun publico. Lou travai e la



- Macmac, museon d'art mouderne de Niço -

gestioun soun moustrouoso, recampo tambèn lou pres de tóuti li intrado de tóuti li museon. A pas de councurrènci e fai ço que vòu: lou sistèmo es trop coumplèisse e forço lour à geri. Tóuti li poudé soun dins li mémi man.

Quàuquis idèio pèr cambia li causo

- Architèituro: la questioun se pauso entre utilita e bèuta. De councou soun dubert pèr la creacioun dis oubrage publi, mai es mal-eisa i jòuni diplouma de ié participa. Uno reformo devrié se faire pèr autourisa li particulié de faire d'obro architeituro coume dins lis autre país qu'aro, en Franço, d'oubrage publi soun coustrui sènso architèite! Lou mariage architèituro e patrimòni s'es forço mau passa. La vertadiero valour dóu patrimòni fuguè jamai pres en comte. Toujours en eisèmple à Marsiho, au moumen di coustrucion mouderno o di restauracioun de bastimen ancian, d'outau, de mounumen fuguèron leva o belèu tounba pèr asard....

- Lis art visuau: soun tambèn un pau leissa de caire. La Franço a uno cultura plus literàri que visuau. Pèr aumenta la creacioun, fau durbi de cèntr d'art nacionau en deforo de Paris, crea uno biennalo nacionalo d'art, ajuda lis artisto à la creacioun, favourisa li direicioun à dos tèsto:

l'amenistraire coupla emé un respounsable artisti, baia lou dre d'espousicioun en tóuti.

En 40 an, lou marcat de l'art francés a cabussa au proufié dis Anglés ounte rèston que li mai grandi vèndo à l'encan.

- Lou libre e la literaturo: lis amiro dóu libre soun la liberta de difusioun de l'enfourmacion, dóu sabé e de l'escrit. Dèu pas resta lou monopole di grand group (Hachette, Vivendi) qu'es dangeirous pèr li pichots oustau d'edicioun. Es parié pèr l'audiò-visuau.

La lèi Lang sus lou pres unique dóu libre a sauva la libraièri en Franço. À l'ouro de l'Internet, la fau vèndre à nòsti partenaire éuropèen, favourisa lou dre de prèsto à gratis dins li biblioutèco, en pagant soulamen lis istitucioun mai en prenènt bèn siuen de proutegi lis autour de tóuti li piratage.

Quouro l'accès au libre es amenaça es la liberta qu'es toucado, coume s'es passa dins li biblioutèco municipalo d'Aurenjo (ounte noste journau èro manda à gratis e que nous an bèn poulimen di qu'èro pas la leituro de la populacioun que trevavo la bibloutèco, e qu'èro plus la peno de lou manda...), de Marignano e de Vitrolo...

Lis editour beneficion de la lèi sus lou pres unique e un taus redu de la TVA (5,5 %). Fau proutegi lou dre d'autour que l'Educacioun nacionalo es lou proumié foutoucoupiare

dóu país.

- Li museon: un amendamen de la reformo de la lèi sus li Museon adoutado lou 20 de desèmbre 2001 autourison li counservadou de vèndre lou founs di museon. Acò risco d'esparpia li couleicioun. E se la Joconde fuguèsse vendudo? Sarié pèr li counservadou uno souro de dardèno, mai la perdo sarié irremplaçablo que poudrien jamai li croumpa mai. Li founs di Museon se soun coustituï pau à cha pau emé de croumpo e de dounacioun, testimòni de la memòri.

D'uni dison qu'es miés que lis obro barrulèsson sus lou marcat en liogo de resta embarrado dins li tiradou ounte se poudrien moussi... D'un autre las, i'a un mouloun d'obro en double (tarraio, bèsti empaiado) que clafisson li reservo. D'obro prestado à l'estrangié (o dins de museon parisèn....) soun jamai revengudo (coume li pistoulet qu'an tua l'escrivan Pouchkine en duèl, an parti pèr Leningrad despièi 1989).

Devèn pas èstre fièr d'aqueste bilans.

Es belèu largamen tèms de moudifica nosto poultico culturalo, e meme se nautre, sian qu'uno pougnado, fau avança e faire fàci.

Tricio Dupuy

(Soundage pareigu dins Beaux-Arts, n° 215, abriéu 2002)

Conte e Legendàri : Elemen de valourisacioun touristi

Formacioun.

Li legendo vradiero meso en scèno dóu patrimòni, soun lou fru de l'imaginàri dis ome fàci à soun mitan. Soun lou testimòni d'uno cultura, d'uno sensibleta propo à chasque liò...

L'Institut d'Estudi Oucitano dóu Cantal prepauso uno fourmacion pèr lis atour dóu tourisme e pèr li particulié interessa à titre persounau, sus la valourisacioun dóu legendàri e di metodo dóu conte pèr la councepcioun d'uno demarcho touristico vo l'animacioun de visito ouriginalo.

Lou publi descubira l'interèst e la forço dóu viage counta au mitan d'uno cultura, d'un país. De que nourri soun imaginacioun pèr uno valourisacioun

touristico... Aquelo fourmacion s'adreisso i guide, persounau d'Oufice dóu Tourisme, agènt de desvouloupamen, prestataire priva, atour de la valourisacioun dóu patrimòni e tóuti aquéli que voudran desvouloupa un proujèt persouna à l'entour dóu conte.

Se debanara dóu **9 au 11** vo dóu **12 au 14 de novembre 2002**, en País de Massiac (Cantal).

Dins aquéli tres journado, lis estagiaire abourdaràn li moudalita e enjò de la valourisacioun dis identita culturalo d'un territòri dins de proujèt touristico, li genre de la literaturo ouralo e uno metoudoulougiò de travai elaborado à parti de dos messo en situacioun di participant (sourtido sus lou terraire) : des-

cuperto dóu País de Massiac au travès de soun legendàri emé Didier Huguet (Countaire IEO Cantal) e visito contado d'un site emé la coumpagnio de l'*Alauda* (La Puy en Velay). L'encadramen pedagogi sara assegura pèr *Sirventés* - Agènço oucitano artistico e de desvouloupamen.

L'iscrpcion sara de 230 èuròs (foro la restauracioun e lou couchage) la fourmacion pòu èstre finançado dins l'encastre de la fourmacion proufessionalo (Agrément formation continue n°83 15 00 76 015)

Rensignamen e iscripcioun : IEO Cantal - 32 cité Clair-Vivre BP 602 - 15006 Aurillac cédex. Tel: 04.71.48.93.87.

Vitour Hugo regiounalisto

En aquesto annado dóu bicentenàri de la neis-sènço dóu pouèto e Academician francés, nous es agradiéu de vous rapela sis idèio “felibrenco” e sis relacioun emé li felibre.

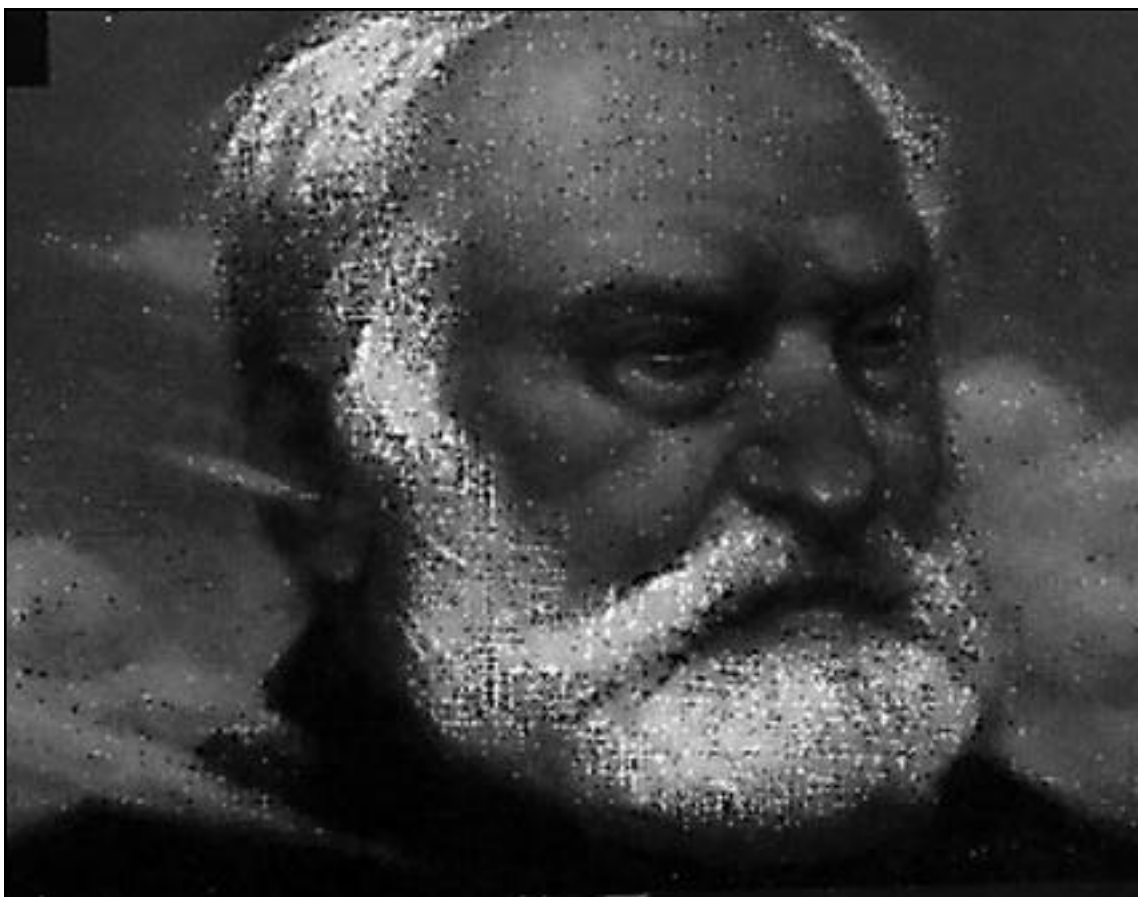
“Faire surnager et soutenir au dessus de l’oubli, au dessus du gouffre, ne fut-ce qu’un fragment d’une langue parlée et qui se perdrait, c’est-à-dire un des éléments bons ou mauvais dont la civilisation se compose ou se complique, c’est étendre les données de l’observation sociale, c’est servir la civilisation même”. Aquéu dire de Vitour Hugo es digne dóu meior felibre e Mistral aurié pas di miés.

Li relacioun e la gèino

Veraï que Vitour Hugo avié agu de bôni relacioun emé Mistral e lou Felibrige de soun tèm. I’a que de vèire lou memòri de mestriso presenta pèr dono Susano Olivé-Basso, fai un dougenau d’annado, e publica en Avignoun. Dins un bèl article pareigu dins noste journau *Prouvènço d’Aro* en 1990, avié espeluca aquéli relacioun e la cour-respoundènci entre lis escrivan. Mistral avié manda sa *Mirèio* à Vitour Hugo: (...) *Si le beaume de nos brises de Provence peut aller jusqu’au toit de votre exil, Mirèio sera fière et Mistral sera heureux*. Dins la responso dóu pouèto eisila, uno bello letro de felicitaçion, poudèn legi:

“Je vous remercie Monsieur; vous m’avez fait lire un beau livre. Ce puissant souffle est dans cette œuvre charmante. Votre Mirèio, c’est toute cette Provence qui est presque la Grèce. Votre poésie est mêlée de Soleil et de Mer. (...) Soyez glorifié, poète, vous avez chanté là la grande idylle du midi”.

Li relacioun èron estrecho tambèn emé d’autri felibre coume Clouvis Hugues, un rouge dóu Miejour e Marius Trussy qu’Hugo lou felicitè tambèn à l’espelisoun de sa *Margarido*. Pamens quouro toumbo lou segound empèri en 1870, Hugo es elegi deputa pièi demessiouno e quouro la Coumu-



no s’istalo, Vitour Hugo la renego pas. Uno situaçion que gèino d’uni de si relacioun, en particulé, pèr la Santo Estello de Mount-Pelié (1878) que Chabaneau poudra pas brinda coume l’avié previst. I’a que li felibre rouge de *la Lauseta* que se reclamaran sèmpe d’Hugo qu’eu se vougué pas “bagna” e restè liga en tóuti li felibre, rouge o noun.

Garrouio óublidado

Lou pouèto fuguè ravi en ausissènt li laus manda pèr Mistral e Aubanel pèr la grandò fèsto que ié faguèron à Paris pèr si 79 an e l’*Armana* de rapourta que plouravo e que la Franço aplaudissié à-n-aquel embrassamen de si dos literaturo!

Veici aquéli laus:

Lou Rose pouderos que toumbo di mountagno, En fasènt au soulèu courre soun tremoulun, Abéuro lou péu d’erbo e l’aubre de castagno, L’auceloun di broutiero e lou brau di palun. Ansin tu, vièi Hugo, dins toun grand revoulun Portes, i’a cinquanto an, l’engèni de la Franço, L’abéurant d’esplendour, escampo longo-mai! A toun lindau lou mai. (F. Mistral)

Aubanel faguè un long pouèmo que n’en tiran quàuqui vers:

*Es pas proun de Paris ni de la Franço entiero
E dóu long chafaret dóu pople pèr carriero
Que cour, lou cor batènt e lou front descubert,
Jitant sus toun lindau li flour, lou lausié verd,
E pèr te saluda l’ardènto cridadisso
Esbrandant la ciéuta di calado i téulisso:
Pèr toun triounfle, o mèstre, e toun trelus, voudriéu
Jougne l’aflat de l’ome e dis obro de Diéu. (...)*

A la mort de Vitour Hugo, sabèn tóuti coume li felibre de Paris anuncièron sa despartido i felibre:

*Plouren ensèn, bon camarado
Lou cant di cigalo s’endor;
Nosto estello s’es enneblado:
Lou rèire, lou soulèu es mort.*

Mistral respoundeguè: *“Eh! Bèn noun, es pas mort!”* (venié de reçaupre l’avis à la taulejado san-testelenco de 1885 à lèro. *“Es pas mort, lou soulèu de pouèsio, l’illustre e grand aujòu que plouran tóuti (...).”* Demandè pièi de rempli la Coupo dóu vin de Santo Estello e de la vueja à soun inmourtalita! Lou Felibrige participè au dóu naciounau

Vitour Hugo nous laisso uno bello deviso: *Ama es agi!* Que l’avié marcado sus l’album pourgi pèr lis artisto de Paris à l’autour de *Mirèio*. La poudèn raproucha d’aquelo citacioun famouso: *La fe sènso obro, morto es.*

P. B.

Escrivan en Prouvènço

Du 9 juillet 2002 au 11 juillet 2002, en Camargo

(Conferènci Richard Aldington)

La Counferènci de Richard Aldington se tendra dóu 9 au 11 de juliet i Sànti Mario-de-la-Mar (Camargue). Lou tèmo n’en sara : “Ecrivains en Provence”. Lis escrivan anglo-sassoun (Durrell, Burgess...) saran evouca mai tambèn d’escrivan coume Montherlant o Dante dins si raport à Prouvènço.

Lis iscripcioun se prenon au sèti: IRAs (International Richard Aldington Society), Mas “Les Pèllegrins” - Pont de Gau, - 13460 Stes Maries-de-la-Mer.

Sòci : 10 euros – Participants à la Conferènci 45 eurò - Estudiant 30 eurò

Reservacioun à l’oustalarié (mèfi ! es la fin de semano de la Ferial!) proche forbeaux@club-internet.fr.

Enfourmacion : aldingto@club-internet.fr.

Prèmi Jaufre Rudel

Lou Coumitat Giroundin de la lengo d’oc e la culturo gascouno ourganiso mai aquesto annado lou prèmi Jaufre Rudel.

Aqueste prèmi guierdouno uno obro noun encaro guierdounado, esricho en lengo d’o, dins un soulet parla e dins uno souleto grafio, que siegue pouètico o roumanesco. Pòu èstre manuscriche, estampado o editado despièi mens de dous an, siegue sus disqueto.

Lis obro dèvon èstre mandado avans lou 30 de jun au presidènt de la jurado : Jan Ganiayre – Au Borg – 24310 Bourdeilles, acoumpagnado d’uno orvo au noum e à l’adrèisso de l’autour.

Lis entre-signes e lou reglaman se podon demanda au C.G.L.O. – 2 camin dóu Port de l’Ome – 33360 Latresne. Tel/fax : 05 56 21 71 33 – comitatgirondin@free.fr.

Le ceremounié de remeso di prèmi se debanara à la fin de l’annado à l’Oustau de Regioun emé un pres d’uno valour de 765 Eurò.

Aqueste councois es soustengu pèr lou Counsèu Regiounau d’Aquitani e pèr segne En Alexandre de Lur Saluces.

Uno start-up dins ma bastido

p.dangle@castihoun.pr

Un rouman poulicié dins lou mounde de l'enfourmatico, es l'obro d'un jouine autour prouvençau, Roumié Blancon que fau pas manca de legi.

L'autour

Roumié Blancon nasquè en 1952 en Prouvènço, à Souliès-Pont dins uno famiho de païsan ounte ausiguè la lengo nosto dins la vido vidanto. Faguè pièi d'estúdi. En classo de matematico superiouro, au Licèu Massena à Niço, seguiguè li cous dóu Majourau Andriéu Compan que i'ensigné l'escrituro felibrenco e le digneta de la lengo d'O. Davèrè en 1975 lou diplomo d'engeniare de l'Escolo Centralo de Paris e s'entour-nè au païs pèr alesti sa tèsi de dóutour-engeniare dins li labouratòri de l'Escolo di Mino de Paris à Sophia Antipolis. Eïla rescountrè d'òcitanisto emé soun biais d'escrèieure e sa vesion poulitico e culturalo de l'espandi òcitan.

Deguè mai s'aliencha de Prouvènço pèr ana travaia dins la metalurgio en Lourreno. En 87 s'istalè en Savoio pèr desvouloupa lis usage de la fibro de vèire e promòurre lou recièulage di degai de materiau coumpausite. D'aquèu tèms escriguè, sènso lou publica, Lo Cor derraba, refleissioun sus li raport entre sa vido e la lengo prouvençalo. En 94 fuguè carga pèr l'Escolo dis Art e Mestié de crea à Chambéry l'Istitut "Councepcioun, Mecanico e Envirounamen" qu'aviè pèr toco la preso en comte dis eisigènci ecoulougico dins lou *design* di proudu. Lou beilejè enjusqu'à l'an 97. Dins aquelo pountannado aguè quatre pichòti nouvello guierdounado au Councous Vitour Moisset ourganisa pèr la Soucieta ...?



Prouvènço!... : Lou vesitaire dis estello, Lou ritme de la vido, Li quatre sesoun de la lengo nosto e Oundino, la fiho de la mar. Es aro revengu au païs nostre. Es proflessour dis Universita, respounsable dóu despartamen de fisico de l'Universita d'Avignoun. En 2001 l'Assouciacioun

Provença Terra d'òc, seicioun vareso de l'Institut d'Estudis Occitans, iè baiè lou proumié prèmi pèr sa nouvello: La nuech dau silenci. Dins lou titre de soun proumié rouman : *Uno start-up dins ma bastido* troubarès li dous mot-clau de sa vesion de la Prouvènço de vuei :

tradicioun e moudernita. En mai de vous diverti em' uno aventuro qu'entre-mesclo uno istòri d'amour, un affaire d'espionnage industriau e un escandale poulitico-immobilié, descurbirés quàuqui camin pèr garda vivo nosto lengo e nosto culturo, dins la coumpetecioun ecounoumico moundialo, à l'intrado dóu milenàri tresen.

Lou libre

Uno start-up dins ma bastido, aquèu libre, coumpleta-men en prouvençau, sènso reviraduro, es un rouman poulicié que li Japounés vènou en Franço pèr rauba un lougiciéu enfourmaté. Ié troubarès d'amour, d'aventuro, de viage, de filousoufio, de militantisme (que R. Blancon es un defensor de la bono de la lengo nosto) e un coustat poulidet d'un proumié rouman. Se legis eisadamen, mai subre-tout sarès sousprès pèr li noum òuriginau di persounagi.... (T.D.)

- **Uno start-up dins ma bastido** – Un libre de 180 pajo au fourmat 14 x 21 – cuberto peliculado – 15 Euro e 1,5 Euro pèr lou port.

De coumanda i Edicioun **Prouvènço d'aro**
18 Rue de Beyrouth –
13009 Marsiho –
tricio.dupuy@libertysurf.fr.

La France Latine - Revue d'Étude d'Oc

Lou nouveu numerò de la revisto dóu Cèntrè d'ensignamen e de recerco d'oc vèn de parèisse, es counsacra à la publicacioun dis ate dóu coulòqui "Diversité et vitalité des langues régionales du sud de la France" que se tenguè lou 15 de jun de 2001 à la Sourbono de Paris.

Lou direitour de la revisto, Felipe Blanchet, proflessour de souciolinguistico e de didatico di lengo e tambèn direitour dóu Cèntrè de recerco sus la diversita lenguistico de la francoufounio, n'en fai la presentacioun, pièi duerb la sesiho sus lou tèmo "Diversité et vitalité des langues régionales: deux concepts à associer" e pauso lou problèmo eisemplàri dóu prouvençau. Rebutò l'òcitan e l'Òcitanio coume à soun acoustumado. Se mostro critico davans lou raport dóu Counsèu regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur e soun baile Felipe Langevin "n'ayant aucune compétence sur le sujet". Espetidouno tambèn li raport dóu capes d'òcitan-lengo d'oc e lou libre "Les langues régionales". E de counclure "Il est clairement prévisible que la promotion des langues standardisées, largement artificielles, sans légitimité populaire et sociale, n'emportera pas l'adhésion de la masse des populations, qui se détournerait peu-être définitivement des langues que l'on prétendrait ainsi valoriser, et qu'ils ne reconnaissent pas comme les leurs." Debon que dis, davans la vitalita di lengo regiounalo dóu sud de la Franço, uno poulitico lenguistico asatado e efiçaco noun pòu que s'apiela sus sa diversita.

Es pièi, Enrieto Walter, de l'Escolo pratico dis àutis estúdi de Paris, que baio un "Panorama général des langues du Midi", lou basco, lou corse, li lengo d'oc e li lengo d'oï... Laisso de caire lou parla di boumian, l'arabe maugrabin, lou turc, li lengo creolo coume li lengo d'Africo que caraterison pas rèn que lou Miejour. E d'acaba "... face au spectre d'une uniformisation aliénante, on constate que prend un nouveau sens, emblématique et hautement symbolique, l'attachement récemment manifesté envers ces langues conçues comme une importante part de notre patrimoine."

Jan-Batisto Marcellesi, proflessour egregi de souciolinguistico à Rouen, baio un bèl eisèmplo emé "L'émergence de la langue corse" revistado, emé li problèmo gloutopouliti, l'individualisacioun de la lengo corso poulinoumico. En resumit, s'afourton li partisan de l'obligacioun de l'ensignamen de la lengo e li partisan de la generalisacioun que soun pèr un apprendissage counsenti. "Mais la richesse et la survie de la langue sont-elles vraiment le souci des aspirants-académicien ? Il est permis d'en douter."

Bernat Moreux, de l'Universita de Toulouso, presènso lou biarnés e lou gascoun de vuei, encaro forço parla. Es aquelo "masse parlante" qu'interèsso l'autour fàci à l'ensignamen militant. De-verai faudriè decidi aquéli loucutour de baso "à exploiter au mieux et transmettre leur compétence linguistique"... "Encore faut-il que ces locuteurs sentent que les autorités politiques et académiques s'intéressent à eux et à leur langue et non à une élite

mobilisée pour des objectifs qu'ils ne partagent pas."

Lou majourau Adoufe Viani, Mèstre de counferènciounourari en lengo e culturo regiounalo à l'universita de Niço, fai uno saberudo presentacioun de la diversita di parla dóu Coumta de Niço e de soun evoulun soucioulenguisti. Aquí lou manco de coumunicacioun a mena la pouplacioun à se recentra, e restant mai soulidari, a prene counsciènci d'apartene à-n-uno memo culturo "l'identité niçoise".

Pèr acaba lou coulòqui, Sèrgi Soupel, ancian direitour de l'IUFM de Clarmont-Ferrand, baio à counèisse lou cas de l'auvergnat, caraterisa pèr mant'uni particularita. Lis aparaire serious, dis lou counferencié, soun "gens à se garder des rodontades anti-françaises, à ne pas se donner le ridicule d'un patriotisme agressif en se cherchant des ancêtres troubadours ou glorieux hérétiques." Se satisfan ansin d'un prougrès paciènt e de reüs-sito seguro.

La segoundo partido de la revisto es counsacrado en d'estúdi anciano: "Arthurianisme et littérature politique au moyen-âge" de Catarino Daniel e "Mariani et les bretons" de Carmina e Vincens Armendares pacreu. Seguissou enfin quàuquis enfourmacion e coumte rendu de libre.

La revisto "La France Latine" es escricho en francés, costo, pèr la reçaupre, 20 eurò d'adesioun pèr an à l'assouciacioun "Union de Amis de la France Latine". De coumanda au "Centre d'Enseignement et de Recherche d'Oc". Universita de Paris-Sorbonne, 1, rue Victor-Cousin, 75005 Paris.

La lengo di troubadou

Lou prouvençau fai partido di mant un dialèite de lengo d'o que soun parla dins lou Miejour.

La lengo d'o es: 32 despartamen, 12 valado italiano plus lou Vau d'Aran – 190.000 kiloumètre carra, valènt-à-dire quasi 35 % d'ou territòri francès - 13 milioun d'estajan.

Es la lengo d'ou pople, eissido d'ou latin, mai brasado au fiéu di siècle emé l'aport de mant un pople que se soun istala dins n'òsti relarg: Grè, Ligure, Ibère, Celto, Vesigot, Vandale, Franc, etc..., lengo que, tout en servant si racino, s'es, à cha pau, diversificado en adoutant de particularisme regiounau, lengo mai rufo dins li relarg mountagnous, mai cantadisso sus li ribo de la Mieterrano.

Esto lengo èro subre-tout parlado, lou pople, coumpausa pèr la majo part de païsan, avié, à-n-aquelo epoco, ges d'estrucion. Li moungé soulet, qu'an douna, en mai d'acò, forço troubadou, l'emplegavon en mai d'ou latin dins sis escrit, pèr la majo part amenistratiéu.

Pamens, un fenoumène crebè l'ioù au siècle voungeu dins l'encountrado qu'es, aro, lou Miejour de Franço, l'espelido d'un nouvéu biais de pouèsio que se canto e se declamo coume lou fasien lis aède, pouèto de la Grèço antico, es la pouèsio de *trobar*, d'ounte vèn *troubadou* en lengo d'o, e *troubaire* en lengo d'oi, parla de l'Uba.

Lou proumié di troubadou fuguè, es quasi segur, Guihèn de Peitiéu, du d'Aquitani. Canto l'amour, la joïo e la jouvènço dins sa lengo meiralo, la lengo d'o.

Veici un tros d'un de si pouèmo :

*Mé la douçour d'ou tèms nouvéu
Fuion li bos, e lis aucèu
Canton cadun en soun latin
Segound li vers d'un cant nouvéu.
Dounc, isto de s'acoumouda
De ço qu'avèn lou mai envejo.*

La pountounado èro proupiço à l'espelido d'aquéu nouvéu biais d'escrèure. D'efèt, li segnour d'ou Miejour, que si bèn èron flourissènt bono-di lou fort enançamen de soun ecounoumiò, l'agradavo de s'acampa, de douna de fèsto ufanouso ounte se debanavon li flàmi court d'amour que li troubadou ié fasien targo en quau sarié lou mai ispira dins li pouèmo que cantavon, pouèmo dedica i dono maridado e noblo, mouié di segnour di castèu que trevavon. Cantavon lou *fin amour*, l'amour requist, l'amour desenlusi, l'amour-amista, valènt-à-dire l'amour courtés.

De mai, soun au cor de la vido soucialo, passon li Rèi au sedas, denouncion l'Enquisicion, participon i Crousado.

Soun, dins un biais, li davancié de n'òsti cansounié. Sus li piado de Guihèn de Peitiéu, l'art d'ou *trobar* s'expandis en Limousin, en Prouvènço, en Lengadò, en Auvergno e en Catalogno e, tambèn, dins l'Italio d'ou Nord.

Sabès-ti que lou grand Dante, quouro escriguè la Divino Coumèdi, fuguè en balans pèr chausi siegue lou touscan, siegue lou prouvençau que dounavo pèr la lengo la mai perfèto e doucinello.

Li troubadou vènnon de t'ouiti li classo de la soucieta: moungé, segnour e routurié. Soun li prouteiciouna di segnour, di prince e di rèi que lis apasturon, que li recaton, que li vestisson. Sa toco, mai o mens recouneigudo, èro de plaïre i dono e de li counquista; pèr acò faire, s'achinisson à imagina de vers embelinaire emé li s'outo-entendu li mai imajous.

*Ansin vau, enmesclant
Li mot e li soun apimant
Coume la lengo es enlaçado
Dins lou poutoun.*

Coume lou disiéu, la lengo emplegado pèr li troubadou es la lengo d'o, long-tèms noumado s'outo lou noum de *lemosi vo de proensal*.

Dins un plang à prepaus de la mort de Roubert lou Sage, rèi de Naple e comte de Prouvènço defunta



en trege-cènt-quarante-tres, l'autour parlo coum'acò de la lengo di troubadou :

*La lenga d'oc en deura sospirar
E proensals planher e gaimenta.*

La pouèsio di troubadou estelejara sus l'Europo touto, en Anglo-Terro, ounte la lengo d'o èro parlado à la court (Richard Cor-de-Lioun, qu'èro rèi de Peitau, fasié de vers en lengo d'o, en lengo d'oi), au Pourtugau, en Alemagno, enjusqu'en Oungrio e en Sicilo.

La lengo d'o enlusiguè la jouïno Europo, la semenè de pouèsio e de musico e s'amerité l'oumenage fervourous d'ou plus grand di pouèto, Dante, que vous n'en parlave adès.

Dins soun estúdi *Dela lou bèn e lou mau* lou filousof Nietzsche faguè alusioun à-n-aquelo epoupiò qu'es d'elo qu'escriguè : *Sabèn que l'envençion de l'amour qu'es viscu coume veraio passion, es degudo, de segur, à-n-ésti chivalié, pouèto prouvençau, ome ufanous e creatour d'ou "Gai saber", en qu l'Éuropo es redevello de tant de causo e quasimen jusqu'elo-memo, se pòu dire.*

La renomado di troubadou èro tant grand que sa pouèsio fuguè retipado, coupïado, contro-facho sènso vergougno pèr li troubaire de lengo d'oi. Se pòu trouba d'eisèmples dins lis obro de Crestian de Troïo, Conon e Thibaut de Champagno.

Entre li siècle voungeu e tregen, i'aguè mai de cènt troubadou.

Pèr Prouvènço, me fau cita entre d'autre : Lou coumte de Prouvènço Anfos 1°, Folquet de Marsiho, Ramoun Feraud de Niço, Ramoun de Vacqueiras que cantè e amè Na Beatrie de Mount-Ferrat, La coumtesso de Diò, mouié de Guihèn de Peitiéu, que fuguè amourouso de Raimbaud d'Aurenjo, autre troubadou, Albertet de Sisteroun...

Malurousamen, d'evenimen tant pouliti que religiou venguèron, dins la proumièro mita d'ou siècle tregen, metre d'empache à-n-aquest art requist qu'avié subrounda l'Europo. Uno nouvello religioun, la religioun cataro, s'expandiguè dins lou Lengadò, pèr reacion contro la Glèiso que s'èro leissado coumpeli pèr li tentacion de la richesso e d'ou poudé, oublidant li leiçoun di Sântis Escrituro. Aquelo religioun predicado proche lou pople dins sa lengo meiralo, la lengo d'o, fuguè forço bèn aculido, autant dins lou pople coume demié li segnour. D'efèt, aquèsti vesien d'un marrit uei la vouounta d'egemounio d'ou Rèi de Franço que gueiravo li drúdi terro d'ou Miejour, e lis ambicion

poulitico de la Glèiso, e, maugrat lis avertimen e li remoustranço de Roumo, leissèron courre.

La situacion virè d'ou marrit biais quouro lou legat d'ou Papo, Pèire de Castelnau, fuguè escoutela. Fuguè l'endevenènço la meïouro pèr bandi uno crousado contro l'eresio e, coum' acò, coumpli lis ambicion franceso s'outo l'escampo de represion religiouso.

Quand lou doufin de Franço se fuguè crousa, quand lou Rèi d'Aragoun toumbè davans Muret, la crousado venguè escassamen uno guerro de counquisto. Lou coumte de Toulouso fuguè despuia de si terro, li segnour ramplaça pèr de segnour francès sachènt rèn d'ou *trobar* e de la pouèsio.

Éstis ouro amaro marquèron la descasènço, l'avalimen, la fin d'ou civilisacion. L'ultimo reacion di troubadou fuguè l'aparicion de qu'ouqui serventés que denounciavon l'ocupacion pèr li Francès, l'ignoblo ipoucrisio d'ou clergié catouli e li bassesso abjëto di coulouradou, tau Guihèn Figueira de Toulouso que disié :

*Roumo ! Fasès pèr la fourtuno forço crasso,
Forço desagradanço e forço felounié.
Tant souvetas avé la segnourié d'ou mounde
Que creignès pas degun, ni Diéu ni si defènso.
Au contro, fasès mai de mau que pourriéu dire.*

Mau-grat la vouounta deliberado d'ou poudé parisen d'avalu la lengo d'o, mau-grat l'enebicion de l'emplega enjusquo dins lis escolo, n'ostro lengo a pas cala e sian sèmpre aqui pèr l'apara.

La lengo d'o es pas un dialèite, es pas un patoues, es uno lengo vertadiero qu'enlusiguè l'Europo touto e qu'es toujours estudiado dins forço universita fin-qu'au Japoun.

Es de bon de ié rebaïa sa plaço dins aquesto annado di lengo minouritari.

Pèr acaba, vous vouldriéu cita ço qu'escriguè Cesar de Nosto-Damo, fiéu d'ou célèbre Nostradamus : *Uno di mai bèllis obro de Diéu es lou mounde, e d'ou mounde es Europo, d'Europo es Franço, e de Franço es Prouvènço.*

Lis eisèmples qu'ilustron aquesto dicho* fuguèron tira d'ou tras que bon oubrage de Gerard Zuchetto "Terre des Troubadours".

Maurise Gombert

* Dicho facho à Brignolo pèr Maurise Gombert, dins lou debana de la semano di lengo minouritari.

La descuberto dis isclo dóu Pacifi

racountado pèr l'Amirau Jorge Martin

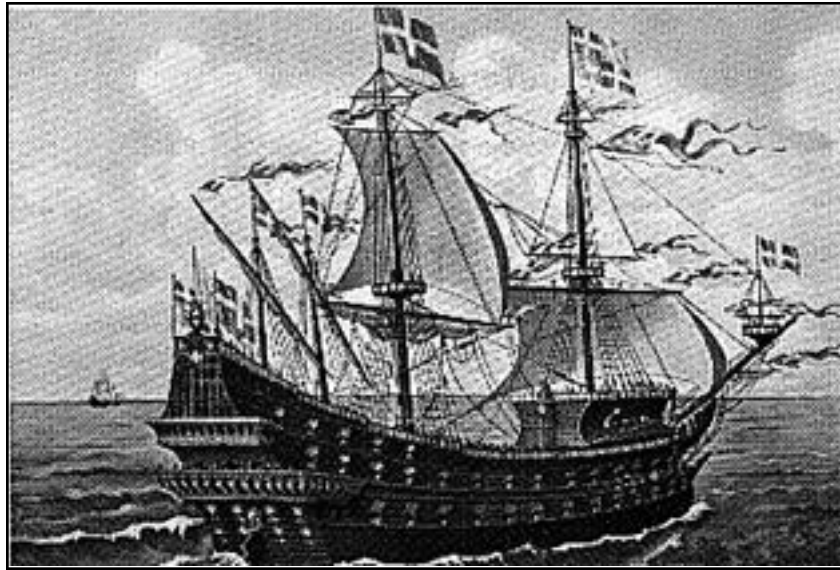
Seguido dóu mes passa

Ces gens voyant cela, et que le Capitaine avait fait brûler quelques-unes de leurs maisons pour essayer de les épouvanter, devinrent plus furieux et nous lancèrent tant de lances ferrées, et tirèrent tant de flèches, même à l'endroit du Capitaine qu'à peine pouvions-nous nous défendre. Finalement, eux nous repoussant jusqu'à la rive, notre Capitaine combattant vertueusement (ayant reçu une flèche à la jambe), un Indien d'entre eux lui jeta une lance de canne envenimée au visage qui le tua tout raide. Et ils nous pressèrent tant que nous fûmes contraints de nous retirer sur nos bateaux et de laisser là le corps du Capitaine général avec nos autres morts.

Un cop agué recupera lou cors de soun capitani e bouta fioc à la Conception, manco d'agué proun d'équipage, li rèsto de l'espedicioun faguèron tira vers lou sud, noun sènso s'èstre, dóu mens en teouriò, aliga au noum dóu rèi d'Espagno emé li rèi di diferèntis isclo vesitado ni sènso agué recouneigu lis espiço qu'èron ana querre: la canello, la giroflo e lou gingembre entre-autre. Arribèron i Mouluco dóu nord en passant de l'isclo de Tidore en novembre de 1521 e aquí repreneguèron lengo emé si rivau de Mièterrano, li musulman e li Pourtugués, istala dins la regioun despièi un desenau d'annado. Avien fa lou tour de la Terro dóu levant lou pounèl, aqueste cop. Troubèron pamens pas dins l'isclo de Ternate, lou gouverneur Francisco Serrao, l'ami de Magellan, l'inspiratour de l'espedicioun. Èro mort, nous dis la legèndo, lou meme jour que Magellan.

La fin fuguè dramatico. Restavo que dous batèu: la *Trinidad* e la *Victoria*. La *Trinidad* tenié plus. Sebastian El Cano avié pres lou commandamen e decidè que souleto la *Victoria* èro en estat d'acaba lou periple vers l'Europo. Autourisé aquéli que l'agradavo de resta i Mouluco.

Li malurous que ié vouguèron planta caviho, barrulèron de mes de tèms dins l'archipèu e finiguèron pèr n'en mourir de malautié e de fam, leva de quàuquis-un que li Pourtugués lis avien emprisonna e trata d'un biais ignoble soute escampo qu'avien vougu cassa sus de terro pourtugueso. La *Trinidad* disparèiguè dins uno tempèsto à Ternate. El Cano, sèmpre emé Pigafetta, ramenè des-e-vuech ome à Seviho emé la *Victoria*, lou 6 de setembre de 1522, mai de tres an après lou despart. Trege ome èron encaro esta fa presounié pèr li Pourtugués au Cap Verd, après uno escalo fourçado. De la *Trinidad*, i'aguè que quatre rescapa. El Cano, éu, defuntè en mar, 4 an plus tard, dins lou Pacifi, dóu tèms d'uno nouvello espedicioun coumandado pèr Carle Quint.



De Magellan à Cook

De Magellan à Cook, qu'éu fuguè osco seguro lou mai grand dis esplouratour dóu Pacifi, se debanèron quâsi dous siècle e mié. Se, d'un biais generau, lou noum di navigatour que, d'aquéu tèms e d'à cha pau, descurbiguèron li terro dóu Pacifi, es pas tant couneigu, acò tèn segur que lou secrèt à l'entour de sis espedicioun prenié lou pas sus l'interès scientifi e li raport que leisèron touquèron gaire lou grand publi.

Li geougrafe an pamens counserva la marco de soun passage sus li carto marino de vuei. Soun noum es aquéu d'un cap, d'un friéu o d'uno gou.

Long di siècle, se sucediguèron, coume dins l'Ocean Indian e sus la routo dis Indo, à-de-rèng lis Espagnòu au siècle XVI, pièi lis Oulandés au siècle XVII e enfin li Francés e lis Anglés que se faguèron targo au siècle XVIII.

Lis espedicioun espagnolo

Lou moungue espagnòu Urdaneta durbiguè, bèu proumié, la routo reguliero di galioun espagnòu dóu Meissique vers li Filipino en 1565, quâsi un mié-siècle après Magellan, en utilisant emé bonur li vènt e li courènt dóu Pacifi.

Lou vice-rèi espagnòu dóu Perou, Lope Garcia de Castro, que lançè en 1567, uno espedicioun de tras lou Pacifi, beilejado pèr Mendana. Au bout de quatre vint jour de patimen, l'espedicioun arribè is isclo Saloumoun e dins l'uno d'éli, troubèron un port agradiéu. Èro malurousamen poupla d'antroupoufage menaçant e devenguè célèbre dóu tèms de la segoundo guerrou mondialo: Guadalcanal. Saloumoun, bord que ié descurbiguèron quàuqui traço d'or! Mendana quitè l'archipèu en 1568 sènso se douta que ges d'Europen retrouba-

rié pas aquélis isclo que lis avié mau situado e que de dous siècle, degun ié tournarié pas pausa lou pèd.

Lou trafé coumerciau, qu'empuravo lou mai aquélis aventurié di mar, s'istalè dins lou Pacifi e atirè li pirato. Fuguè pièi, lou tour dóu mounde fruchous de Francés Drake, de 1577 à 1580, e de Cavendish de 1586 à 1588.

Mendana capitè de counvincre lou vice-rèi dóu Perou d'entreprendre uno nouvello espedicioun que partiguè en jun de 1595; lou cap-pilote n'èro Quiros, encaro un Pourtugués au service de l'Espagno. Quatre bastimen, quatre cènts ome e subre-tout un cinquantenau d'ome marida emé si mouié e si pichot, e meme la bello e jouino espouso de Mendana, Eisabèu de Berretos, fuguèron dóu viage, bord que la toco n'èro de founda uno coulounio. Descurbiguè li Marquiso, ansin noumado en l'ounour de soun prouteitour, lou marqués de Mendoza. Se pousquèron pas empacha de coumetre dous chuple de plusiour desenau de gènt soute d'escampo de nani.

L'espedicioun pourtè la marco d'aquelo Eisabèu. Jorge Blond conto ansin l'affaire:

La Flotte fit route vers l'ouest-nord-ouest, couvrant en trois semaines une bonne distance, malgré la rencontre d'un cyclone, qui engloutit l'un des navires. Enfin parut une autre île, aussitôt baptisée

Cruz, qui parut assez grande pour que Mendana acceptat, au moins provisoirement, d'y fonder une colonie.

Les indigènes, d'abord hostiles, s'amadouèrent. Un vieux chef local nommé Malote se prit d'amitié pour Mendana et, grâce à sa protection, un village espagnol fut construit sur Santa Cruz. On y vit un puits, une mairie, une église, avec la messe chaque dimanche.

- Nous sommes tres bien ici, disaient les chefs de famille et leurs épouses.

Les matelots et autres Espagnols célibataires disaient la même chose, mais en serrant de près les femmes indigènes, des disputes, d'où finalement des rixes, des meurtres, et une mutinerie ouverte des célibataires.

Mendana exerçait son commandement depuis son navire, trop mollement au gré de Quiros et surtout d'Isabel, que la nouvelle de la mutinerie mit hors d'elle:

- Il faut des sanctions exemplaires.

Elle descendit elle-même à terre avec des soldats qui capturèrent plusieurs mutins.

Isabel précisa:

- Il faut trois têtes.

Les têtes des trois décapités furent fichées sur des pieux, bien en vue. Des indigènes venaient les observer, pensivement, et peu après ils accordèrent leur appui aux mutins. Le désordre reprit, le vieux Malote fut assassiné, en même temps qu'une épidémie se déclara parmi les Espagnols. Quelle maladie, cela n'est pas dit, mais Mendana en mourut l'un des premiers, le 17 octobre 1595. Il eut le temps de passer officiellement le commandement de l'expédition à sa femme Isabel, dix-huit ans. (L'ome coumpetènt de l'espedicioun restavo, bèn entendu, lou cap-pilote Quiros!) Isabel convoque les officiers:

-Voici ce que nous allons faire. Rembarquer femmes et enfants et tous les hommes qui sont avec nous. Gagner Manille où nous recruterons des renforts. Et nous reviendrons ici mater les sauvages et les mutins.

Quinze mutins seulement restent sur l'île, on ne connaît jamais leur sort. Avant même l'appareillage, le 15 novembre, moins d'un mois après la mort de son mari, Isabel épouse religieusement une sorte de play-boy nommé Francisco de Castro embarqué dans l'expédition sans autre qualité que celle d'amant de la jolie brune.

Félicitations, banquet, et l'on s'éloigne de Santa Cruz le 18 novembre 1595. Quiros est chargé de la navigation.

Trois navires petits comme ceux de l'époque, près de quatre cents personnes, il faut une fois de plus se représenter l'entassement et la promiscuité; et l'exemple d'Isabel, mariée à son ex-amant montrant presque publiquement ses transports, agit comme un aphrodisiaque. En quelques jours, les trois bâtiments sont autant de nefs des fous où se débride la luxure, tandis qu'à bord de chacun d'eux continue l'épidémie commencée à Santa Cruz.

Des cadavres sont jetés sans cérémonie par-dessus bord, quarante sept en un mois, tandis que se poursuit une orgie étrange de gens peu à peu affamés. Isabel, sensuellement envoutée par son Francisco (lou marridage religious sèmblo d'agué doubla soun ardour) est l'une des épouses fidèles au milieu de cette folie et, comme elle veut son mari toujours en parfaite condition physique, elle le suralimente, en gardant sur elle les clés de la cambuse. Quiros n'obtient qu'en suppliant un peu de nourriture, d'eau et d'huile pour l'équipage et les passagers.

Seguido lou mes que vèn

La Terrou Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido d'ou mes passa

- *Noun, noun, li vole pas!* respoundié Dodo en virant la tèsto coume s'acqueli escut lusent l'avien fa mau is iue.

- *Alor, tè, prene lis image! Soun poulit, segur, mai em' acò te poudras rên croum - pa.*

Dodo viravo toujour la tèsto e tiravo pèr s'enana.

- *Bessai, voudiès lou gros capelet de tanto Douroutèio?*

Dodo fasié signe de noun emé la tèsto, e espinchavo sorre Escoulastico que li que, li man embarrassado de la coucourdeto e de la poungado de balo, fasié que dire:

- *Iéu qu'ai rên! moun Diéu que siéu malu - rouso!*

Moussu lou priéu reprenié en retenènt toujour Dodo que voulié l'escapa:

- *An, vese qu'es la pichoto Vierge que vos, tè, prene-la, fara bèn plesi à sorre Margai.*

- *O, o, o! mai, tè, vès-l'aqui. Sabe que te l'avieü proumesso quand ères pichounet, que veniès garda li dindoun emé iéu.*

E sorre Margai ié bouté la pichoto santo Vierge de ploumb dins li man e l'embras-sè.

Dodo aqueste cop diguè pas de noun, mai sèno gara sis iue de dessus la sorre Escoulastico, que tenié la coucourdeto, faguè:

- *Alor me baiarés uno poungado de pou - dro?*

- *Mai de que vos faire d'uno poungado de poudro?* demandè moussu Randoulet estoumaca.

- *Pèr carga moun pistoulet.*

- *As un pistoulet? Voudriès pamens pas tua quaucun emé toun pistoulet?*

- *Oh, nani!*

- *Alor perqué vos de poudro pèr lou carga?*

- *Es pèr ana d'aveira un nis d'aiglo que sabe long di bancado de la Coumbo de Curmié.*

- *As besoun d'un pistoulet pèr acò?*

- *Es pèr m'apara d'ou paire o de la maire que poudrien me cava lis iue emé soun bè o m'esclapa un bras o uno cambo d'un cop d'alo.*

Mai sorre Escoulastico èro trop countènto de pousqué ié douna quaucarèn: avié deja destapa la coucourdeto e fasié raia la poudro negro dins la man que Dodo aparavo.

Aqueste cop, lou boujarroun avié ço que voulié. Se desfaguè d'ou sarramen de man de moussu lou priéu e lèst coume un esquiriou, en rediès:

- *Adessias! À-n-aqueste vèspre! escalé vers l'intrado de la baumo e s'enanè.*

Chapitre XXXVI Noun tuiaras toun semblable

Lou jour èro vengu clar e siau. Lou cèu èro d'or esbléugissènt vers lou levant, pièi venié d'un verd tendre e lumineux jusqu'en aut, d'enterin que, vers lou poun-nènt restavo encaro d'un blu quasi encre coume la ligno de la mar que raio alin l'ourizount. Bèu jour d'ou mes de mai, matinado fresco, eigagnouso, oudourouso, prefoundo di mentastre, dis espi, di figuiero s'ouvajo e dis entravadis qu'embaumon lou mèu vierge. Touto l'auceliho èro en aio pèr basti de nis: bouscarlo, pimparrin, lignoto e cardelino voulastrejaron de pertout emé la busco, emé de flot de lano au bè. I proumié rai de soulèu, la mountagno e la fourèst avien trefouli, chasco flour, chasco fueio avié sa pendeloto d'eigagno e la santo e bello naturo se chalavo dins la pas e la



tranquileta...

E pamens s'outo aquéu cèu clar e siau, dins aquelo fourèst embaumado, mountavo de longo coume un brut de tounerrou! Li tambour de la Revouloucioun, sèmpre que mai terrible, baton l'alarmo!

Moussu Randoulet, soucitous diguè:

- *Emai qu'aqueü brave Dodo ane pas se faire mau pèr d'aveira lou nis d'aiglo!*

- *Quau saupounte es aqueü nis? disié tanto Douroutèio.*

- *Tambèn, sorre Escoulastico es estado proun pressado pèr ié baia uno poungado de poudro! fasié sorre Margai.*

- *Aqueü nis es, segur, pousta sus quauque traou de roucassas que lou Diable l'escalarié pas!* apoundié moussu Randoulet, mai que mai soucitous.

- *Iéu, sabe ounte es, faguè l'Adelino. Tóuti li vèspre, à la jasso, quand anan moué li fedo, Dodo n'en parlo à Cado - cho. Meme qu'aièr encaro ié disié que li pichot devien agué li gros canoun e èstre prèste à s'envoula car avié vist que ié poutavo dins sis àrpio un serpatas gros coume lou còu d'uno fiolo!*

- *E ounte qu'es, aqueü nis? demandè moussu lou priéu.*

- *A di qu'es de long de la bancado d'ou Pas d'ou Diable à tres o quatre cano au dessus d'ou draiou tant estré qu'avèn suivi.*

- *Es liuen d'eici? Es sus lou mitan o l'un di bout de la bancado?*

- *Es au rode ounte la draio, sabès, es talaman estrecho que pèr pas barrula dins lou toumple, fau vira l'esquino e camina en s'arrapant à la roco coume lis enfant quand vènon de ié douna li pèd.*

- *Ah! vese ounte es. Aqui justamen i'a uno figuiero s'ouvajo, à tres o quatre cano d'aut, coume dises, que sort d'uno fen - dasclo de la bancado.*

- *Es bèn acò, i'a uno figuiero.*

- *Oh! d'aqueü malaria! Jamai escalara enjusqu'aqui! se vai desbaussa! E dire que n'en saren l'encauso!*

Acò disènt, moussu Randoulet se perme-

navo inquiet dins la baumo, assajavo de legi soun breviari pèr plus pensa à-n-aquéu pichot lanquèri de Dodo, mai oubli-davo de vira li fuet, si bouco boulegavon, fasié de signe de crous e pensavo ni au bon Diéu ni à tóuti si sant. Sèmpre vesié davans sis iue lou pichot Dodo barrulant de la cimo de la bancado dins lou toumple.

Aquelo pensado de malur lou caravihè bèn tant aquéu brave ome, que pousqué plus teni pauso e maugrat li recoumandacioun de mèstre Tòni que l'avie bèn di de pas se moustra foro de la baumo dins lou jour, maugrat li suplicacioun de l'Adelino e di tres mourgueto que lou voulien pas leissa sourti, maugrat lou terrible roula-men de tambour que s'ausissié alin de vers Bedouin, moussu Randoulet prenguè lou fusiéu en bricolo e diguè qu'anavo vèire un pau sus la draio d'ou Pas d'ou Diable s'aqueü pichot mourni-floun de Dodo s'espausavo pas trop, e à-n-un besoun ié baia la man, o ié faire uno bono remouchinado...

E partiguè leissant li tres mourgo e l'Adelino tóuti doulènto:

- *Sarai lèu aqui, tirés pas peno de iéu, me gararai pas d'ou draiou d'ou Pas d'ou Diable ounte degun passo! cridè lou sant ome amount, de l'intrado de la baumo i pauri femo que leissavo dins la desoulacioun.*

E coume se revirè pèr sourti d'ou gros cade, fuguè esbalavé pèr lou bèu soulèu de mai que marcavo just miejour en passant au dessus d'ou roure de sèt pege quiha amount sus li tèsto de Crespihoun. E se sentiguè tout ragaiardi de vèire lou plen jour, de respira l'alenado fresco e oudourouso que mountavo de la coumbo e se mesclavo à la douço calour d'ou bon soulèu.

Espinchè de drecho e de gauch, chaurihè, pièi rassegura, prenguè à pichot pas, proun plan, la draio estrecho d'ou Pas d'ou Diable. Èro proun un pau liuen, lou rode ounte devié l'aguè lou nis d'aiglo, falié

camina un moumenet avans meme de vèire la figuiero car èro pas de dre coume un i, aqueü draiou taia dins lou flanc de la roucasso que, tantost boubavo sus lou toumple, tantost s'enfonçavo dins la mountagno. E justamen lou nis de l'aiglo s'atrouvavo dins un recouido que falié l'èstre dessus pèr lou vèire.

Tout en caminant, moussu Randoulet se disié:

- *Diéu fague qu'aqueü enfant ague lou sen de ié pas veni! Davans lou dangié, aura bessai recula. E pièi a oublié de nous demanda de balo. Aura pas pouscu carga soun pistoulet...*

O, vai, espèro-lou! Lis enfant veson tóuti li dangié coume s'avien lou sen de l'ome. L'istint, la naturo lou volon ansin. Mai i'a un cas monte l'enfant e meme l'ome perdon touto resoun, touto prudènci: es quand soun en casso d'un giblié que lou veson, que vai s'escapa, o, que van l'agué! À-n-aquéu moumen, l'ome es plus un ome, es uno bèsti s'ouvajo, fèro, crudèlo, se counèis plus! Redevènt un istant tau que deguè èstre dins la niue di tèms passa.

Acò lou sabié, moussu Randoulet, e vaqui perqué apoundié:

- *A oublié de nous demanda de balo, aura pas pouscu carga soun pistoulet. Santo bello amo d'ou bon Diéu. E aquelo pichoto santo Vierge de ploumb de sorre Margai, alor, pèr de que cresias qu'èro?*

Entre sourti de la baumo, lou boujarroun avié tira soun coutèu d'ou pouchoun e sus uno pèiro duro avié tant bèun chapla en douge e trege moussèu la Vierge Mario, qu'acò ié fasié autant de pichot carrellet pèr carga soun pistoulet.

E lou bon priéu, avançavo toujour en se mesfisant de pas esquiha dins lou toumple. Encaro, aqui ounte passavo lou draiou, èro pas tant marrit; mai eila, dins aqueü recouido de roucasso, just s'outo lou nis d'aiglo, èro tant estré que falié quasimen camina à quatre piout!

En fin finalo, l'anavo arriba au rode d'ouonte veirié la pichoto figuiero e lou nis d'aiglo d'ouonte poudrié douna la man à Dodo se pèr cas èro en grand dangié. Avié plus que quauqui cènt pas à faire, eila, à defaut d'aqueü mourre de roucas que suspoumboubre l'abimo, se languissié de l'èstre, lou brave ome e camina un pau plus vite sèno gara sis iue d'aqueü rode quand s'aplané subran: uno graviho pas plus grosso qu'un cese venié de ié toumba sus soun capèu e uno merlato s'èro envoulado, en cridant, de la tèsto de la bancado, eilamoundaut.

Uno graviho que barrulo de la cimo d'uno roco, un aucèu que s'envolo dins la mountagno, i'a rên de plus naturau. E pamens, moussu Randoulet s'aplané e aussé lis iue e manqué barrula dins lou toumple d'ou tramble que lou prenguè tout d'un tèms. De qu'avié vist?

Amount, à la cimo de la bancado, just au dessus d'eu, avié vist testeja un capèu de gendarmo e dous iue terrible que l'espinchavon!

De que faire? S'entourna? Jamai de la vido, sarié l'ensigna lou camin e l'intrado de la baumo; autant vaudié dire que ié liéura la pauro Adelino e li tres mourgueto.

Avança? Mai lou gendarmo d'eilamount vai lou teni d'à ment, lou seguira d'ouonte que vague, e quand arribara au bout de la draio, sara pres!

Lou paure priéu espinchè la founsour d'ou toumple. Pecaire, falié pas pensa de faire un tau saut. E pièi un autre tremoulun venié de lou prendre: alin au founs de l'abimo, darrièr uno mato de bouis, i'avié mai un autre capèu de gendarmo que testejava emé dous iue que l'espinchavon!

Seguido lou mes que vèn

Lou jo counours

d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou counours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de jun sus uno carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'aro"

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra lou rouman poulicié de Roumié Blancon, **Uno start-up dins ma bastido** Un libre de 180 pajo au fourmat 14 x 21 – cuberto peliculado. Edicioun Prouvènço d'aro.

Question d'abriéu Teoudor Aubanel - II

- 1863 escriéu soun proumié dramo (1) : la fremo (2) d'un païsan (3) toumbo amouroso d'un jouine (4). S'en van tóuti dous. L'ome li retrobo, la fremo revèn à l'oustau ounte se tuio davans soun ome. La pèço fuguè revirado en francés pèr (5).
- 1865 es à la jurado de la Cour d'Assiso de (6).
- 1866 : segound dramo (7) : uno damisello (8) qu'avié un amouros (9) es violado pèr un ome (10). Aquéu dramo fuguè jouga pèr lou proumié cop en (11) emé dins lou role mage (12).
- 1870 : la guerro es l'ourigino d'un terrible pouèmo ounte un vers revèn dins chasque estrofo (13).
- 1872 : tresen dramo (14) : la fiho de (15), es (16), vèn de se marida emé (17), es raubado pèr de caraco mena pèr (18).
- 1874 : Presidènt di fèsto de Font de Vaucluso, cinquen centenàri de (19).
- 1876 : Majourou à la cigalo de (20).
- 1885 : Darrié recuei de pouèmo (21), uno cabalo se descadeno contro éu.
- 1886 Mort.
- 1889 : darrié recuei de pouèmo publica après sa mort (22).

Responso de mars

Williams Bonaparte-Wyse

- 1) Lucien Bonaparte - 2) Alexandrine de Bleschamps - 3) Laetitia - 4) Thomas Wyse
- 5) ambassadeur - 6) 20-2-1826 - 7) Waterford
- 8) Irlando - 9) 1859 - 10) Nouvè - 11) 27
- 12) 7 - 13) fat - 14) Félic Gras - 15) F. Mistral
- 16) Li parpaïoun blu - 17) Meyer
- 18) F. Mistral - 19) Roumieux - 20) d'Irlando - 21) Li piado de la princesso - 22) 1892
- 23) Jules-Charles Roux

Lou gagnant : Antòni Sudre.

Terren fangous!

Dins l'esport d'aro, se capita arbitre sèmblo pas èstre à l'ounour dóu mounde.

L'ome tout de negre viesti, coumo se fasié avans, meme s'a chausi, encuei, d'èstre l'ome de tóutei lei coulour, amé sus lou bras la publicita de Darty, es pus aquéu que disié e fasié respeita la lèi d'un esport quente que siegue.

Fa de tèms que se counèisson lei embouï dins lou mounde de la bousso, que souvèntei fes, lou vencèire èro designa avans lou rescontre pèr se menaja la poussibleta d'un revenge e, de cop, d'uno bello.

Qu, demié leis ancian, se rapèlo pas lei patricoulage que marquèron lei champiounat dóu mounde entre noste regreta Marcèu Cerdan, lou Boumbardié de Casablanca e Jack La Motta, l'ome de la Mafia. A l'ouro d'aro, lou *crash*, eis Açoro, de l'avioun que lou menavo eis Americo es toujours pas esclargi.

Dins d'ãutreis esport de coumbat coumo lou judò, lou karaté, la lucho qu'an de règlo bèn precisado, e un publi d'inicia, es mal-eisa de prendre pas la bono decision.

l'a gaire, avès vist sus vostre poste de televisien, lei Juè Oulimpi de Salt Lake City, e la coumedio dóu patinage artisti (que dison). La jujo franceso veguè lou parèu rüssi gagna davans lei Canadian. Avié, diguè puèi, juja en soun amo e counciènci, mai bessai que d'embouï s'èron fach à la chut-chut: fasès gagna lei Rüssi e voutaran puèi pèr vous dins lou counours de danço, qu'acò es couneissu dins lou mounde dóu patinage, casso gardado dei païs esclave despuèi que Berto fielavo.

M'anès dire que dins proun d'esport lou crounoumètre n'ès lou juge e que sa decision se pòu pas countesta. D'acòrdi mai avès bessai óubrida que, dins de curso de vitesso coumo lou 100 mètr, lou juge pòu toujours dire ei representant de soun païs que dounara lou cop de pistoulet après 2, 3 o 4 segoundo qu'acò permetra de gagna qu'auquei 1/100 dins uno curso que duro mens de 10 segoundo e que la diferènci entre lei coursèire se comto, de cop en 1/1000, quouro fau pas la *photo-fini* pèr lei despartèja. Pàrli pas aqui de proude enebi que fan qu'un Ben Johnson avié de cueïssu qu'uno souleto, pèr vous n'en fasié dos o tres.

Alor, dequé faire?

Pèr lou rugby, sèmblo qu'avien trouba la soulucien noun d'uno perfèto

imparcialeta de l'arbitre, l'ome es fàible, sufis que siegue ounèste, mai de soun respèt pèr lei jougaire. Tre que se countestavo uno decision, fasié recula la chourmo penalizado de 10 mètr. Sèmblo de rên, mai permetiè, de cop, de se trouba à bono distança pèr que l'auto pousquèsse tenta la penalita e s'aganta lei tres poun.

Se sias afouga de baloun e qu'avès vist, i'a gaire, lou rescontre de Coupo de Franço entre lou P.S.G. e lei Giroundin de Bourdèus, coumpren-drés eisa que lei jougaire an passa l'osco.

Tre la debuto l'engajamen fisi dei dos chourmo èro toutau mai avian encaro rên vist que l'arbitre, Segne Vessièr, considera coumo lou meïour en Franço, tenié soun mounde jusqu'à ço que Dehu, defendaire e capitani dóu PSG faguèsse uno gambeto d'uno raro vioulènci au Bourdelés Dugarry que faguè 3 o 4 cabriolo coumo un lapin tira pèr un cassaire. *Penalty!*, decidè l'arbitre. Tout d'uno, fuguè encièucla pèr un fube de jougaire. Pamens la partido countunié après que Bourdèus marquèsse lou but. Deguè, l'arbitre, prega de sourti (charmant éufemisme) un jougaire que l'insultavo. Fuguèron puèi l'inefable Luis Fernandez, entrinaire dóu PSG e soun ajoun que se n'en prenguèron à l'arbitre

assistant. Cartoun rouge! Deguèron s'entourna au vestiari. Fin finalo, s'acabè aquelo partido de pigno, perdoun... de baloun souto la *broun-ca* dóu publi.

Lou mounde se pensavon qu'après la doucho, cadun aurié retroba seis esperit. Que nàni! Luis Fernandez, après d'aguè fa peta la porto vitrado que menò ei vestiari, se rounès dins lou garagi sousterren dóu Pargue dei Prince (sic) e tanquè sa veïturo davans aquelo de l'arbitre pèr l'empacha de sourti e sensamen entre quatre-z-ue, li dire sei quatre verita. Pàureis educatour!

Soun pas leis evenimen que se debanèron à Roumo, i'a gaire, dins l'estadi oulimpi après lou rescontre de Coupo d'Europo entre l'A.S. Roma e lou Galatasarai d'Istamboul qu'arrenjaran lei causo. À la fin, es dins lei tribuno que lou mounde s'estripèron e fuguè lou menistre turc deis affaire fourestié que douè lou mot de Santo-Claro en disènt que ço qu'avié vist li rapelavo lou fascisme dóu tèms de Mussolini.

Rèsto, me sèmblo, qu'un esport, lou tennis, qu'à la fin dóu rescontre, lou vincu s'avanço dóu fielat pèr quicha la man de soun vincèire, mai bessai qu'entre sei dènt, li dis pas que dei mot d'amour!

Jan Fourestié



A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

.....

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 22, 87 eurò

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30, 49 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Iscripcioun à la Coumessioun paritàri di publicacioun de prèssò: n° 68842

Direitour de la publicacioun Redacioun

Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet

tricio.dupuy@libertysurf.fr
WEB <http://www.ciendoc.com>
<http://www.prouvenco-aro.com>

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremière:

"La Provence"
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

FELIBRIGE

Santo-Estello de Cavalaire

Li felibre de tout lou Païs d'oc s'acamparan pèr Pandecousto, en Prouvènço, à Cavalaire dins lou Var.

Trin di fèsto

Divèndre 17 de mai

- De 9 ouro à 7 ouro de sèr, acuiènço di felibre à la permanènci dóu Coumitat Santo-Estello, Oustau de la Mar, sus lou port.

- De 3 ouro à 6 ouro : vesito de l'espousicioun " Lou Trin di Pigno " descuberto di libraié.

- 6 ouro e miejo : inaguracioun pèr li personalita presènto.

- 9 ouro de sèr : Oustau de la Mar vo Salo di Fèsto, Espectacle Benvèngudo i Felibre emé Tambourinaire en Coumpagnié e La Respelido Valetenco.

Dissate 18 de mai

- 9 ouro : Acamp dóu Burèu Generau à la Coumuno.

- 10 ouro : Acamp dóu



Counsistòri à la Coumuno.

- 2 ouro e miejo : Coulòqui "enviournamen e ecounoumìo sus la coustiero" à la Mediatèco.

- 6 ouro e miejo : Oustau de la mar vo à la Salo di Fèsto, vin d'ounour òufert pèr lou Coumitat de la Santo-Estello.

- 9 ouro e miejo : Salo di Fèsto, Tiatre Nissart de F. Gag.

- Oustau de la Mar : Councert emé Felipe Vialard e Brama Biau.

Touto la journado dóu dissate à l'Oustau de la Mar : Vesito de l'Espousicioun " Lou

Trin di Pigno " e descuberto di libraié.

Dimenche 19 de mai

- De 9 ouro dóu matin à 6 ouro de sèr, acuiènço di Felibre à la permanènci dóu Coumitat Santo-Estello, Oustau de la Mar, sus lou Port.

- 10 ouro e miejo : Plaço Jean Moulin, Messo cantado e celebrado en lengo d'o, predicànço dóu Majourau R.P. Causse.

- 11 ouro e miejo : passo-carriero.

- Miejour sus lou davans de

la Coumuno : Vin d'ounour òufert pèr lou Municipè.

- 4 ouro : plaço Jean Moulin, Cour d'Amour.

- 9 ouro de sèr : Salo di Fèsto, councert emé Piada Desliura, Andriéu Gabriel e Mariò-Franço Arakélian.

- Oustau de la Mar : Balèti emé lou group Escapado.

Dilun 20 de mai

- 9 ouro : Mediatèco, Acamp dóu Counsèu Generau dóu Felibrige.

- 1 ouro : Salo di Fèsto, Taulejado de la Coupo.

- 9 ouro de sèr : Salo di

Fèsto, Vesprado emé Barri Nòu e Andriéu Resplandin.

Dimars 21 de mai 2002.

- 9 ouro e miejo : Partènço pèr uno escourregudo à l'entour de Cavalaire, Lou Raiòu (vesito dóu Jardin boutani) Ramatuelle, Gassin.

Pendènt touto la durado dóu coungrès, vèndo de libre e de souveni santestelen.

Per mai d'entre-signe :
Óufice dóu Tourisme
B.P. 32

Maison de la Mer
83240 Cavalaire sur Mer -
Tel: 04.94.01.92.10.

Lou trin espetacle dóu Gentiano Express

Pèr lou proumié cop despièi douge an, lou dijòu de l'Ascencioun un trin partira de Bort les Orgues pèr un viage entre Limousin e Auvergnò.

L'istòri de la ligno de camin de ferre entre Bort e Neussargues es uno longo e doulourouso saga qu'a leissa de souveni dins la counsciènci dis abitant d'aquelo regioun dóu Massis Centrau. La coustrucioun dóu barrage de Bort coupant lou desboucamen sus Eygurande e Paris, n'avié sagela lou sort. Uno poungado d'apassiouna, arma soulamen de soun courage relevavo lou desfi en creant " l'Assouciacioun di camin de ferre d'Auto Auvergnò ". Èro au mes de mai 1993. Lou tros Rioms-ès-Mountagno-Lugarde s'es tourna dubert en 1997 emé succès (mai de 5000 vouiajaire en 2001). Lou 9 dóu mes de mai, pèr l'Ascencioun, fara parti pèr lou proumié cop despièi sa barraduro au mes de mai 1990, un trin en garo de Bort à destinacioun de Lugarde. Asard de l'istòri, aquelo ligno es estado duberto pèr lou proumièro fes en 1908, èro au mes de mai... *Aqui lou plit mes de mai*, dis en lengo d'oc la cansoun...

Aquéu novèu despart sara tambèn l'escasènço de manda un proudu inedit, " Lou trin espetacle ", lou trin dóu païs councépu pèr " Sirventés " agènço òcitanò, artistico e de desvouloupamen, boutara en sceno pèr lou conte, lou cant e la musico, la ligno e lou païs que travessara. Pèr soun lançamen, " Lou trin del País " a moubilisa d'artisto de touto lou Massis-Centrau. Jan dau Melhau, escrivan, countaire, musician, e cantaire a escri li tèste di cansoun interpretado pèr Bernat Combi, cantaire dóu Limousin e Ives Durand, countaire dóu Rouergue. Legèndo, aneidoto vo istòri vertadiero de la ligno, odo à la vido mountagnardo, tragico vo coumico se mesclaran en francés e en lengo nostro, la lengo dóu païs. Alan Bruel acourdeounisto coumpousitour de trio menara la "Gross Rapatoune " emé Cristino Thibault, Franc Assemat, Toumas Bonal e Jan Glaude Rocher, musician auvergnat e dóu Querci pèr aculi li vouiajaire tout au long dóu camin.

Au retour de Lugarde, après lou dejuna dóu terraire alesti pèr " Bienvenue à la Ferme ", uno descuberto touristico sara prepausado. Pèr aprouficha di païsage multiple e varia, dis estendudo erbouso dóu Cézalièr i gorjo de la Sumène, di fourèst i païsage de l'Artense e i famòusi orgue de Bort.

Lou nombro de plaço estèn limita, es imperatiéu de reserva au : 04.71.78.17.81.

Journau publica emé lou councours dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dòu-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

